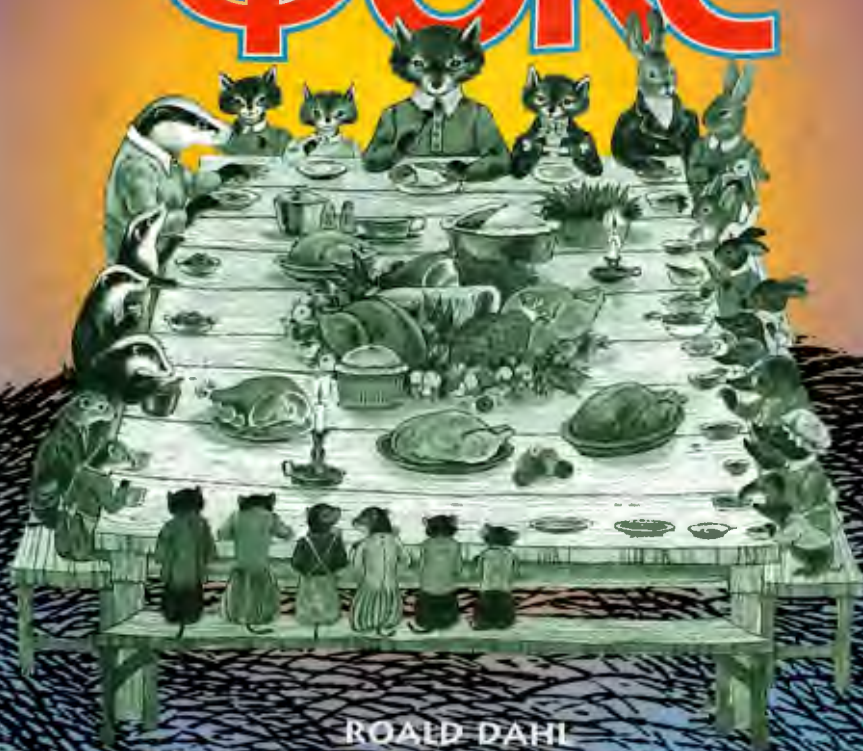


Р О А Л Ъ Д А Л Ъ

ФАНТАСТИЧЕСКИЙ  
МИСТЕР  
**ФОКС**



ROALD DAHL  
FANTASTIC  
— AD —

**FOX**



ЗАХАРОВ

IN THIS BOOK YOU WILL FIND:

**BOGGIS**

An enormously fat man, a chicken farmer... and a mean man.

**BUNCE**

A pot-bellied dwarf, a duck-and-goose farmer...  
and a nasty man.

**BEAN**

A thin man, a turkey-and-apple farmer... and a beastly man.

**BADGER**

The most respectable and well-behaved animal  
in the district.

**RAT**

A rude creature and a drunkard.

**MRS. FOX AND HER FOUR SMALL CHILDREN**

A fine family.

and

**MR. FOX**

Our hero, a fantastic fellow.

If you're three years old or more, you'll love this  
extraordinary adventure story, *Fantastic Mr. Fox*.



**В ЭТОЙ КНИГЕ ДЕЙСТВУЮТ:**

**БОГГИС**

Ужасно толстый и жадный фермер... разводит кур.

**БАНС**

Пузатый и противный коротышка...  
выращивает уток и гусей.

**БИН**

Худой и злобный... у него индейки и яблочный сидр.

**БАРСУК**

Самое доброе и благовоспитанное  
существо в округе.

**КРЫСА**

Гадкая пьянчужка.

**МИССИС ФОКС И ЧЕТВЕРО ЛИСЯТ**

Прекрасная семья.

И, наконец,

**МИСТЕР ФОКС**

Наш герой, фантастически замечательная личность.

Если тебе, читатель, больше трех лет,  
ты будешь в восторге от нашей истории.



E A N T A S T I C  
MR.  
**FOX**

BY

**ROALD DAHL**

ILLUSTRATIONS BY DONALD CHAFFIN

First Edition

1970

ALFRED A. KNOFF • NEW YORK

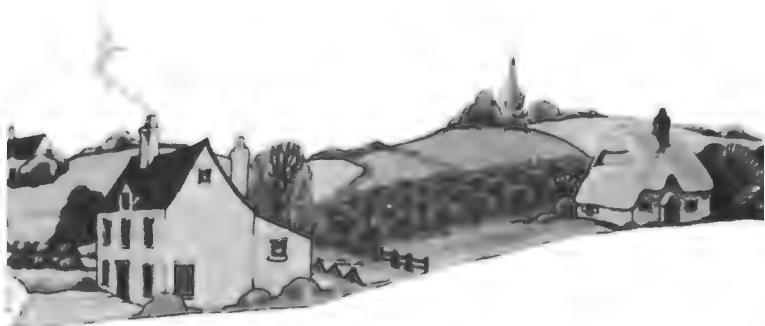


РОАЛД ДАЛЬ

ФАНТАСТИЧЕСКИЙ  
МИСТЕР  
ФОКС

КАРИНКИ: ДОНАЛД ЧАФФИН  
ПЕРЕВОД: ИРИНА КАСТАЛЬСКАЯ

ЗАХАРОВ • МОСКВА



## Chapter 1

# THE THREE FARMERS

Down in the valley there were three farms. The owners of these farms had done well. They were rich men. They were also nasty men. All three of them were about as nasty and mean as any men you could meet. Their names were Farmer Boggis, Farmer Bunce and Farmer Bean.

Boggis was a chicken farmer. He kept thousands of chickens. He was enormously fat. This was because he ate three boiled chickens smothered with dumplings every day for breakfast, lunch and supper.

Bunce was a duck-and-geese farmer. He kept thousands of ducks and geese. He was a kind of pot-bellied dwarf. He was so short his chin would have been under water in the shallow end of any swimming pool in the world. His food was doughnuts and goose livers. He mashed the livers into a disgusting paste and then stuffed the paste into the doughnuts. This diet gave him a tummy ache and a beastly temper.



## Глава I

### ТРИ ФЕРМЕРА

В одной долине стояли три фермы. Хозяева ферм весьма преуспели в своем деле и были людьми богатыми, но при этом мерзкими. Все трое были мерзкими и противными, как большинство людей, которых ты видишь вокруг себя. Звали их Боггис, Банс и Бин.

Фермер Боггис разводил кур — тысячи кур. И был он неимоверно толстым. А все потому, что на завтрак, обед и ужин съедал по три вареных курицы с клецками.

Банс разводил уток и гусей — тысячи уток и гусей. Он был пузатым коротышкой, таким маленьким, что даже в самом мелком пруду с головой уходил под воду. Питался он жареными пирожками и гусиной печенкой. Он растирал печенку в отвратительный паштет и начинял этим паштетом пирожки. От такой еды у него постоянно болел живот и портился характер.



Bean was a turkey-and-apple farmer. He kept thousands of turkeys in an orchard full of apple trees. He never ate any food at all. Instead, he drank gallons of strong cider which he made from the apples in his orchard. He was as thin as a pencil and the cleverest of them all.



Бин разводил индеек и выращивал яблоки. У него были тысячи индеек и огромный яблоневый сад. Этот вообще ничего не ел. Вместо еды он литрами поглощал крепкий сидр, который делал из своих яблок. Он был тощий, как карандаш, и самый умный из троицы.



## **Chapter 2**

### **MR. FOX**

On a hill above the valley there were woods.

In the woods there was a huge tree.

Under the tree there was a hole.

In the hole lived Mr. Fox and Mrs. Fox and their four Small Foxes.

Every evening as soon as it got dark, Mr. Fox would say to Mrs. Fox, "Well, my darling, what shall it be this time? A plump chicken from Boggis? A duck or a goose from Bunce? Or a nice turkey from Bean?" And when Mrs. Fox had told him what she wanted, Mr. Fox would creep down into the valley in the darkness of the night and help himself.

Boggis and Bunce and Bean knew very well what was going on, and it made them wild with rage. They were not men who liked to give anything away. Less still did they like anything to be stolen from them. So every night each of them would take his shotgun and hide in a dark place somewhere on his own farm, hoping to catch the robber.

But Mr. Fox was too clever for them. He always approached a farm with the wind blowing in his face, and this meant that if any man were lurking in the shadows ahead, the wind would carry the smell of that man to Mr. Fox's nose from far away. Thus, if Mr. Boggis were hiding behind his Chicken House Number One, Mr. Fox would smell him out from fifty yards off and quickly change direction, heading for Chicken House Number Four at the other end of the farm.

"Dang and blast that lousy beast!" cried Boggis.

"I'd like to rip his guts out!" said Bunce.

"He must be killed!" cried Bean.

## **Глава 2**

### **МИСТЕР ФОКС**

На холме у долины раскинулся густой лес.

В лесу росло огромное дерево.

Под деревом была нора.

В норе жили мистер и миссис Фокс и их четверо Лисят.

Каждый вечер, как только наступала темнота, мистер Фокс говорил миссис Фокс:

— Ну, что бы ты хотела на этот раз, дорогая? Жирную курочку от Боггиса? Утку или гуся от Банса? Или славную индейку от Бина?

Миссис Фокс отвечала, чего бы ей хотелось, и мистер Фокс под покровом ночи спускался в долину и брал то, что ему было нужно.

Боггис, Банс и Бин прекрасно об этом знали и страшно злились. Они были не из тех, кто любит делиться. Еще меньше им нравилось, когда их грабят. Поэтому по ночам каждый брал ружье и устраивал засаду у себя на ферме в надежде поймать вора.

Но мистер Фокс был слишком умен для них. Он всегда подходил к ферме так, чтобы ветер дул ему в лицо. Тогда он издали чувствовал запах человека, притаившегося в темноте. Так, если мистер Боггис прятался за одним курятником, мистер Фокс улавливал его запах метров за пятьдесят, быстро менял направление и шел к другому курятнику на противоположный конец фермы.

— Черт бы побрал этого мерзавца! — вопил Боггис.

— Я порву его в клочья! — топал ногами Банс.

— Его надо уничтожить! — орал Бин.

“But how?” said Boggis. “How on earth can we catch the blighter?”

Bean picked his nose delicately with a long finger. “I have a plan,” he said.

“You’ve never had a decent plan yet,” said Bunce.

“Shut up and listen,” said Bean. “Tomorrow night we will all hide just outside the hole where the fox lives. We will wait there until he comes out. Then *Bang! Bang-bang-bang.*”

“Very clever,” said Bunce. “But first we shall have to find the hole.”

“My dear Bunce, I’ve already found it,” said the crafty Bean. “It’s up in the woods on the hill. It’s under a huge tree...”



— Но как? — спросил Боггис. — Как нам поймать негодяя?

Бин аккуратно поковырял в носу длинным пальцем.

— У меня есть план, — сказал он.

— До сих пор ты ничего дельного придумать не смог, — буркнул Банс.

— Заткнись и слушай, — рявкнул Бин. — Завтра ночью мы все спрячемся около норы, где живет лис. Дождемся, когда он выйдет. И тогда... Бах! Бах! Бах! Ба-бах!

— Очень умный план, — сказал Банс. — Но сначала нужно найти нору.

— Мой дорогой Банс, я ее уже нашел, — заявил хитрый Бин. — Она в лесу на холме. Под большим деревом...



## Chapter 3

### THE SHOOTING



“Well, my darling,” said Mr. Fox. “What shall it be tonight?”

“I think we’ll have duck tonight,” said Mrs. Fox.

“Bring us two fat ducks, if you please. One for you and me, and one for the children.”

“Ducks it shall be!” said Mr. Fox. “Bunce’s best!”

“Now do be careful,” said Mrs. Fox.

“My darling,” said Mr. Fox, “I can smell those goons a mile away. I can even smell one from the other. Boggis gives off a filthy stink of rotten chicken skins. Bunce reeks of goose livers, and as for Bean, the fumes of apple cider hang around him like poisonous gases.”

“Yes, but just don’t get careless,” said Mrs. Fox. “You know they’ll be waiting for you, all three of them.”

### Глава 3

## ЗАСАДА



— Ну, дорогая, — сказал мистер Фокс. — Что у нас сегодня будет на ужин?

— Думаю, неплохо было бы поужинать уткой, — ответила миссис Фокс. — Будь добр, принеси две жирных утки. Одну для нас с тобой и одну для детей.

— Значит, утки! — воскликнул мистер Фокс. — Принесу тебе лучших уток от Банса!

— Только, пожалуйста, будь осторожен, — предупредила миссис Фокс.

— Милая моя, этих болванов я чую за километр, — успокоил ее муж. — Я даже могу отличить их по запаху. От Боггиса воняет протухшими куриными шкурками. От Банса исходит запах гусиной печени, а вокруг Бина, как ядовитые испарения, витают пары яблочного сидра.

— Да, но все-таки не веда себя беспечно, — настаивала миссис Фокс. — Ты же знаешь, они поджидают тебя, все трое.

“Don’t you worry about me,” said Mr. Fox. “I’ll see you later.”

But Mr. Fox would not have been quite so cocky had he known exactly *where* the three farmers were waiting at that moment. They were just outside the entrance to the hole, each one crouching behind a tree with his gun loaded. And what is more, they had chosen their positions very carefully, making sure that the wind was not blowing from them towards the fox’s hole. In fact, it was blowing in the opposite direction. There was no chance of them being “smelled out.”

Mr. Fox crept up the dark tunnel to the mouth of his hole. He poked his long handsome face out into the night air and sniffed once.

He moved an inch or two forward and stopped.

He sniffed again. He was always especially careful when coming out from his hole.

He inched forward a little more. The front half of his body was now in the open.

His black nose twitched from side to side, sniffing and sniffing for the scent of danger. He found none, and he was just about to go trotting forward into the woods when he heard or thought he heard a tiny noise, a soft rustling sound, as though someone had moved a foot ever so gently through a patch of dry leaves.

Mr. Fox flattened his body against the ground and lay very still, his ears pricked. He waited a long time, but he heard nothing more.

“It must have been a field mouse,” he told himself, “or some other small animal.”

He crept a little further out of the hole... then further still. He was almost right out in the open now. He took a last careful look around. The woods were murky and very still. Somewhere in the sky the moon was shining.

Just then, his sharp night-eyes caught a glint of something bright behind a tree not far away. It was a small silver speck of moonlight shining on a polished surface.

— Не волнуйся, — сказал мистер Фокс. — Скоро вернусь.

Но он не был бы так самоуверен, если бы знал, где поджидают его три фермера на этот раз. Они с заряженными ружьями притаились за деревьями прямо у входа в нору. И более того, они тщательно выбрали места для засады так, чтобы ветер не доносил их запах до норы. Он вообще дул в противоположную сторону. «Унюхать» их было невозможно.

Мистер Фокс тихонько пробрался по темному туннелю к выходу из норы. Он высунул наружу свою длинную красивую мордочку и принялся.

Продвинулся еще на несколько сантиметров и остановился.

Снова принялся. Он всегда был особенно осторожен при выходе из норы.

Он еще чуть-чуть продвинулся вперед и наполовину вылез из норы.

Поводил черным носом из стороны в сторону, пытаясь уловить запах опасности. Все вроде бы было спокойно, и он уже собрался бежать в лес, как вдруг услышал, или ему показалось, что он услышал едва различимый звук, тихий шорох, словно кто-то осторожно наступил на сухие листья.

Мистер Фокс распластался на земле и затих, наострив уши. Он долго так лежал, но больше ничего не слышал.

Наверное, мыш-полевка, — сказал он себе, — или какой-нибудь другой мелкий зверек.

Он немного прополз вперед... потом еще немного. Он почти полностью вылез из норы. Еще раз осторожно осмотрелся. В лесу стояла мрачная тишина. Высоко в небе светила луна.

И вдруг его зоркие, отлично видящие в темноте глаза заметили какой-то блеск — неподалеку за деревом что-то блеснуло. Его зоркие глаза заметили

Mr. Fox lay still, watching it. What on earth was it? Now it was moving. It was coming up and up... *Great heavens! It was the barrel of a gun!* Quick as a whip, Mr. Fox jumped back into his hole and at that same instant the entire woods seemed to explode around him. *Bang-bang! Bang-bang! Bang-bang!*

The smoke from the three guns floated upward in the night air. Boggis and Bunce and Bean came out from behind their trees and walked toward the hole.

"Did we get him?" said Bean.

One of them shone a flashlight on the hole, and there on the ground, in the circle of light, half in and half out of the hole, lay the poor tattered blood-stained remains of... a fox's tail. Bean picked it up. "We got the tail but we missed the fox," he said, tossing the thing away.

"Dang and blast!" said Boggis. "We shot too late. We should have let fly the moment he poked his head out."

"He won't be poking it out again in a hurry," Bunce said.

Bean pulled a flask from his pocket and took a swig of cider. Then he said, "It'll take three days at least before he gets hungry enough to come out again. I'm not sitting around here waiting for that. Let's dig him out."

"Ah," said Boggis. "Now you're talking sense. We can dig him out in a couple of hours. We know he's there."

"I reckon there's a whole family of them down that hole," Bunce said.

"Then we'll have the lot," said Bean. "Get the shovels!"



серебристое пятнышко луны, отражавшееся на гладкой поверхности. Мистер Фокс замер, наблюдая. Что же это такое? Теперь оно двигалось. Поднималось все выше и выше...

Господь всемогущий! Это же ствол ружья! Мистер Фокс ринулся обратно в нору, и в ту же секунду лес огласили громкие выстрелы.

Бах! Ба-бах! Ба-бах!

Из трех стволов в ночное небо поднимался дымок. Боггис, Банс и Бин вышли из-за деревьев и направились к норе.

— Готов? — произнес Бин.

Один из них осветил фонариком нору, и в круге света на земле они увидели... окровавленный лисий хвост. Бин поднял его.

— Нам достался один только хвост, а лиса мы упустили, — сказал он, отбрасывая хвост в сторону.

— Черт побери! — разозлился Боггис. — Надо было раньше стрелять. Надо было нажимать на курок, как только он высунул голову.

— Теперь он подумает прежде, чем высунуть голову, — заметил Банс.

Бин достал из кармана фляжку и глотнул сидра.

— Пройдет не меньше трех дней, прежде чем он проголодается и снова осмелится вылезти из норы, — сказал он. — Я не собираюсь сидеть здесь и ждать. Давайте раскопаем нору и достанем его.

— Ага, — кивнул Боггис. — Дело говоришь. Через пару часов мы до него доберемся. Мы же точно знаем, что он там.

— Наверно, там и вся его семейка, — предположил Банс.

— Вот мы их всех и поймаем, — сказал Бин. — Берите лопаты!

## Chapter 4

# THE TERRIBLE SHOVELS

Down in the hole, Mrs. Fox was tenderly licking the stump of Mr. Fox's tail to stop the bleeding. "It was the finest tail for miles around," she said between licks.

"It hurts," said Mr. Fox.

"I know it does, sweetheart. But it'll soon get better."

"And it will soon grow again, Dad," said one of the Small Foxes.

"It will never grow again," said Mr. Fox. "I shall be tail-less for the rest of my life." He looked very glum.

There was no food for the foxes that night, and soon the children dozed off. Then Mrs. Fox dozed off. But Mr. Fox couldn't sleep because of the pain in the stump of his tail. "Well," he thought, "I suppose I'm lucky to be alive at all. And now they've found our hole, we're going to have to move out as soon as possible. We'll never get any peace if we... What was *that*?" He turned his head sharply and listened. The noise he heard now was the most frightening noise a fox can ever hear — the scrape-scrape-scraping of shovels digging into the soil.



## Глава 4

### УЖАСНЫЕ ЛОПАТЫ

А внизу в норе миссис Фокс заботливо зализывала обрубок мужьего хвоста, чтобы остановить кровь.

— Это был лучший хвост в округе, — причитала она.

— Больно, — жаловался мистер Фокс.

— Знаю, милый. Но скоро тебе станет легче.

— А скоро у тебя вырастет новый хвост, папа, — сказал один Лисенок.

— Он уже никогда не вырастет, — мрачно заметил отец. — Я останусь без хвоста до конца своей жизни.

Этой ночью есть лисам было нечего, и вскоре дети задремали. Потом заснула и миссис Фокс. Но мистер Фокс не мог спать из-за боли в хвосте. «Что ж, — думал он, — мне еще повезло, что я остался жив. Раз они обнаружили нашу нору, придется срочно искать другую. Нам не будет покоя, если... Что это?» Он резко повернул голову и прислушался. Он услышал самый страшный звук, который может услышать лисица — скрежет лопат, вонзающихся в землю.



"Wake up!" he shouted. "They're digging us out!"

Mrs. Fox was wide awake in one second. She sat up, quivering all over. "Are you sure that's it?" she whispered.

"I'm positive! Listen!"

"They'll kill my children!" cried Mrs. Fox.

"Never!" said Mr. Fox.

"But darling, they will!" sobbed Mrs. Fox. "You know they will!"

*Scrunch, scrunch, scrunch* went the shovels above their heads. Small stones and bits of earth began falling from the roof of the tunnel.

"How will they kill us, Mummy?" asked one of the small foxes. His round black eyes were huge with fright. "Will there be dogs?" he said.

Mrs. Fox began to cry. She gathered her four children close to her and held them tight.

Suddenly there was an especially loud crunch above their heads and the sharp end of a shovel came right through the ceiling. The sight of this awful thing seemed to have an electric effect upon Mr. Fox. He jumped up and shouted, "I've got it! Come on! There's not a moment to lose! Why didn't I think of it before!"

"Think of what, Dad?"

"A fox can dig quicker than a man!" shouted Mr. Fox, beginning to dig. "Nobody in the world can dig as quick as a fox!"

The soil began to fly out furiously behind Mr. Fox as he started to dig for dear life with his front feet. Mrs. Fox ran forward to help him. So did the four children.

"Go downward!" ordered Mr. Fox. "We've got to go deep! As deep as we possibly can!"

The tunnel began to grow longer and longer. It sloped steeply downward. Deeper and deeper below the surface of the ground it went. The mother and the father and all four of the children were digging together. Their front legs were moving so fast you couldn't see them. And

— Проснитесь! — закричал он. — Нас выкапывают!

Миссис Фокс моментально открыла глаза и села, дрожа всем телом.

— Ты уверен? — прошептала она.

— Да! Послушай!

— Они убьют наших детей! — заплакала миссис Фокс.

— Никогда! — заявил мистер Фокс.

— Обязательно убьют, милый! — всхлипывала миссис Фокс. — Ты же сам это понимаешь!

Вшик! Вшик! Вшик! — раздавалось над их головами. Сверху посыпались мелкие камни и комочки земли.

— Как они будут нас убивать, мамочка? — спросил один из лисят. Его черные круглые глаза наполнились страхом. — А собаки будут?

Миссис Фокс разрыдалась. Она обхватила своих четырех лисят и крепко прижала к себе.

Внезапно послышался громкий треск, и потолок прорезало острое лезвие лопаты. От этого кошмарного зрелища мистера Фокса словно током ударило. Он подпрыгнул и закричал:

— Придумал! Скорей! Нельзя терять ни минуты! Как я раньше до этого не додумался?

— До чего не додумался, папа?

— Фокса копает быстрее человека! — крикнул мистер Фокс, начиная рыть землю. — Никто в мире не умеет копать быстрее лисицы!

Мистер Фокс яростно копал, и земля со свистом вылетала из-под его передних лап. Миссис Фокс бросилась ему на помощь. И дети тоже.

— Ройте вниз! — велел мистер Фокс. — Мы должны уйти глубоко под землю! Как можно глубже!

Туннель постепенно удлинялся. Он круто шел вниз. Он уходил все глубже и глубже под землю.

gradually the scrunching and scraping of the shovels became fainter and fainter.

After about an hour, Mr. Fox stopped digging. "Hold it!" he said. They all stopped. They turned and looked back up the long tunnel they had just dug. All was quiet. "Phew!" said Mr. Fox. "I think we've done it! They'll never get as deep as this. Well done everyone!"

They all sat down, panting for breath. And Mrs. Fox said to her children, "I should like you to know that if it weren't for your father we would all be dead by now. Your father is a fantastic fox."

Mr. Fox looked at his wife and he smiled. He loved her more than ever when she said things like that.



Родители и дети копали вместе. Передние лапы мелькали так быстро, что их не было видно. И постепенно скрежет лопат удалялся и становился глуше.

Примерно через час мистер Фокс перестал копать.

— Стоп! — сказал он.

Все остановились. Они оглянулись и посмотрели на длинный туннель, который только что выкопали. Наступила тишина.

— Фу! — выдохнул мистер Фокс. — Думаю, у нас получилось! Им ни за что так глубоко не докопаться! Отличная работа, ребята!

Все сели, тяжело дыша. И миссис Фокс сказала детям:

— Я хочу, чтобы вы знали — если бы не ваш отец, мы все были бы уже мертвы. Ваш отец — самый фантастический лис на свете.

Мистер Фокс посмотрел на жену и улыбнулся. Он вдвойне обожал ее в те минуты, когда она говорила такие вещи.



## **Chapter 5**

# **THE TERRIBLE TRACTORS**

As the sun rose the next morning, Boggis and Bunce and Bean were still digging. They had dug a hole so deep you could have put a house into it. But they had not yet come to the end of the fox's tunnel. They were all very tired and cross.

"Dang and blast!" said Boggis. "Whose rotten idea was this?"

"Bean's idea," said Bunce.

Boggis and Bunce both stared at Bean. Bean took another swig of cider, then put the flask back into his pocket without offering it to the others. "Listen," he said angrily, "I want that fox! I'm going to get that fox! I'm not giving in till I've strung him up over my front porch dead as a dumpling!"

"We can't get him by digging, that's for sure," said the fat Boggis. "I've had enough of digging."



## Глава 5

### УЖАСНЫЕ ЭКСКАВАТОРЫ

На восходе солнца Боггис, Банс и Бин все еще копали. Они вырыли такую глубокую яму, что в ней мог бы уместиться целый дом. Но так и не добрались до конца лисьего туннеля. Они очень устали и страшно злились.

— Черт побери! — ругался Боггис. — Кому пришла в голову эта дурацкая идея?

— Бину, — ответил Банс.

Боггис и Банс уставились на Бина. Бин глотнул еще сидра, потом убрал фляжку в карман, не предложив выпить остальным.

— Вот что, — сердито заявил он. — Мне нужен этот лис! И я его достану! Я не отступлю, пока не сверну ему шею и не повешу его голову у себя на заборе!

— Мы до него не докопаемся, это точно, — сказал толстяк Боггис. — Мне надоело копать.



Bunce, the little pot-bellied dwarf, looked up at Bean and said, "Have you got any more stupid ideas, then?"

"What?" said Bean. "I can't hear you." Bean never took a bath. He never even washed. As a result, his ear holes were clogged with all kinds of muck and wax and bits of chewing gum and dead flies and stuff like that. This made him deaf. "Speak louder," he said to Bunce, and Bunce shouted back, "Got any more stupid ideas?"

Bean rubbed the back of his neck with a dirty finger. He had a boil coming there and it itched. "What we need on this job," he said, "is machines... *mechanical* shovels. We'll have him out in five minutes with *mechanical* shovels."

This was a pretty good idea and the other two had to admit it.

"All right then," Bean said, taking charge. "Boggis, you stay here and see that the fox doesn't escape. Bunce and I will go and fetch our machinery. If he tries to get out, shoot him quick."

The long, thin Bean walked away. The tiny Bunce trotted after him. The fat Boggis stayed where he was with his gun pointing at the fox hole.

Soon, two enormous caterpillar tractors with mechanical shovels on their front ends came clanking into the wood. Bean was driving one, Bunce the other. The machines were both black. They were murderous, brutal-looking monsters.

"Here we go, then!" shouted Bean.

"Death to the fox!" shouted Bunce.

The machines went to work, biting huge mouthfuls of soil out of the hill. The big tree under which Mr. Fox had dug his hole in the first place was toppled like a matchstick. On all sides, rocks were sent flying and trees were falling and the noise was deafening.

Down in the tunnel the foxes crouched, listening to the terrible clanging and banging overhead.

Пузатый коротышка Банс поднял глаза на Бина и спросил:

— Есть у тебя еще какие-нибудь дурацкие идеи?

— Что? — переспросил Бин. — Не слышу. — Бин никогда не мылся. Даже не умывался. В результате его уши были забиты всякой грязью, воском, жвачкой, дохлыми мухами и прочей дрянью. Поэтому он плохо слышал. — Говори громче, — сказал он Бансу, и Банс прокричал: — Есть еще дурацкие идеи?

Бин поскреб шею грязным пальцем. Там зрел нарыв и страшно чесался.

— Для такого дела, — сказал он, — нам нужны машины... экскаваторы. Ковшом экскаватора мы выкопаем их за пять минут.

Идея была отличной, и те двое вынуждены были это признать.

— Ладно, — скомандовал Бин. — Боггис, ты остаешься здесь и стережешь лиса. Мы с Бансом пойдем за техникой. Если он только высунется, сразу стреляй.

Длинный тощий Бин ушел. Коротышка Банс сел за ним. Толстяк Боггис остался сидеть под деревом, наставив ружье на лисью нору.

Некоторое время спустя в лес с грохотом въехали два огромных трактора с ковшами. За рулем одного сидел Бин. Другим правил Банс. Оба экскаватора были черными свирепыми чудовищами.

— А вот и мы! — проорал Бин.

— Смерть лису! — крикнул Банс.

Тракторы принялись за работу, они выгрызали огромные куски почвы из холма. Большое дерево, под которым сначала была нора мистера Фокса, упало, как спичка. Во все стороны летели камни, падали деревья. Грохот стоял ужасающий.

А в туннеле съежились лисы, прислушиваясь к страшному скрежету и лязганью металла над головой.

“What’s happening, Dad?” cried the Small Foxes.  
“What are they doing?”

Mr. Fox didn’t know what was happening or what they were doing.

“It’s an earthquake!” cried Mrs. Fox.

“Look!” said one of the Small Foxes. “Our tunnel’s gotten shorter! I can see daylight!”

They all looked round, and yes, the mouth of the tunnel was only a few feet away from them now, and in the circle of daylight beyond they could see the two huge black tractors almost on top of them.

“Tractors!” shouted Mr. Fox. “And *mechanical* shovels! Dig for your lives! *Dig, dig, dig!*”



— Что происходит, папа? — закричали Лисята. — Что они делают?

Мистер Фокс не знал, что происходит и что они делают.

— Землетрясение! — ужаснулась миссис Фокс.

— Смотрите! — крикнул Лисенок. — Наш туннель стал короче! Я вижу свет!

Все оглянулись, и, правда — выход из туннеля теперь был всего в нескольких шагах от них. А в отверстие они увидели два гигантских черных трактора почти над самой своей головой.

— Тракторы! — закричал мистер Фокс. — С ковшами! Ройте, иначе нам конец! Ройте, ройте, ройте!



## **Chapter 6**

### **THE RACE**

Now there began a desperate race, the machines against the foxes. In the beginning, the hill looked like this:



After about an hour, as the machines bit away more and more soil from the hilltop, it looked like this:



## Глава 6

### КТО БЫСТРЕЙ?

Между лисами и машинами началось отчаянное соревнование.

Иногда лисам удавалось опередить соперников, металлический скрежет затихал, и мистер Фокс тогда говорил:

— Мы победим! Точно победим!

Сначала холм выглядел так:



Но через несколько мгновений экскаваторы вновь подбирались к ним, и лязганье страшных ковшей становилось все громче. Через час картина приобрела уже такой вид:



Sometimes the foxes would gain a little ground and the clanking noises would grow fainter and Mr. Fox. would say, "We're going to make it! I'm sure we are!" But then a few moments later, the machines would come back at them and the crunch of the mighty shovels would get louder and louder. Once the foxes actually saw the sharp metal edge of one of the shovels as it scraped up the earth just behind them.

"Keep going, my darlings!" panted Mr. Fox. "Don't give up!"

"Keep going!" the fat Boggis shouted to Bunce and Bean. "We'll get him any moment now!"

"Have you caught sight of him yet?" Bean called back.

"Not yet," shouted Boggis. "But I think you're close!"

"I'll pick him up with my bucket!" shouted Bunce. "I'll chop him to pieces!"

But by lunchtime the machines were still at it. And so were the poor foxes. The hill now looked like this:



The farmers didn't stop for lunch; they were too keen to finish the job.

"Hey there, Mr. Fox!" yelled Bunce, leaning out of his tractor. "We're coming to get you now!"

"You've had your last chicken!" yelled Boggis. "You'll never come prowling around *my* farm again!"

Один раз лисы даже увидели острый край ковша, когда он захватил кусок земли прямо за ними.

— Не останавливайтесь, мои дорогие! — пыхтел мистер Фокс. — Не сдавайтесь!

— Не останавливайтесь! — орал толстяк Боггис Бансу и Бину. — Осталось совсем чуть-чуть!

— Ты его уже видишь? — спросил Бин.

— Нет еще, — прокричал Боггис. — Но думаю, мы уже близко!

— Я подцеплю его черпаком! — вопил Банс. — Я разрублю его на кусочки!

Но в обед экскаваторы все еще копали. И бедные лисы тоже.

Вот какой вид это всё приобрело:



Фермеры не стали прерываться на обед; им хотелось поскорее закончить работу.

— Эй ты, мистер Фокс! — орал Банс, высовываясь из трактора. — Мы приближаемся! Теперь ты попался!

— Не будет тебе больше курочек! — заливался Боггис. — Ноги твоей больше не будет на моей ферме!

A sort of madness had taken hold of the three men. The tall skinny Bean and dwarfish pot-bellied Bunce were driving their machines like maniacs, racing the motors and making the shovels dig at a terrific speed. The fat Boggis was hopping about like a dervish and shouting, "Faster! Faster!"

By five o'clock in the afternoon this is what had happened to the hill:



The hole the machines had dug was like the crater of a volcano. It was such an extraordinary sight that crowds of people came rushing out from the surrounding villages to have a look. They stood on the edge of the crater and stared down at Boggis and Bunce and Bean.

"Hey there, Boggis! What's going on?"

"We're after a fox!"

"You must be mad!"

The people jeered and laughed. But this only made the three farmers more furious and more obstinate and more determined than ever not to give up until they had caught the fox.

Все трое словно обезумели. Тоший Бин и пузатый Банс дергали рычаги, как сумасшедшие, запустили двигатели на полную мощность и копали с бешеной скоростью. Толстяк Боггис скакал, как шаман, и вопил:

— Быстрее! Быстрее!

К пяти часам вечера экскаваторы выкопали котлован размером с кратер вулкана. Толпы людей из окрестных деревень сбежались посмотреть на это небывалое зрелище. Они стояли на краю кратера и смотрели вниз на Боггиса, Банса и Бина.

— Эй, Боггис! Что вы там делаете?

— Ловим лиса!

— Вы сошли с ума!

Люди дразнили их и смеялись. Но три фермера от этого злились еще больше. Теперь они твердо решили не сдаваться, пока не поймают лиса.

## **Chapter 7**

### **“WE’LL NEVER LET HIM GO”**

At six o'clock in the evening, Bean switched off the motor of his tractor and climbed down from the driver's seat. Bunce did the same. Both men had had enough. They were tired and stiff from driving the tractors all day. They were also hungry. Slowly they walked over to the small fox's hole in the bottom of the huge crater. Bean's face was purple with rage. Bunce was cursing the fox with dirty words that cannot be printed. Boggis came waddling up.



## Глава 7

### «МЫ ОТ НЕГО НЕ ОТСТАНЕМ»

В шесть часов вечера Бин заглушил мотор своего трактора и сполз на землю. Банс тоже прекратил работу. У обоих больше не было сил. Они устали, проголодались, руки и ноги задеревенели от долгого сидения за рулем. Они медленно подошли к узкому отверстию лисьей норы на дне гигантского кратера. Лицо Бина побагровело от злости. Банс ругал лиса грязными, непечатными словами. К ним вперевалку подошел Богтис.



"Dang and blast that filthy stinking fox!" he said. "What the heck do we do now?"

"I'll tell you what we *don't* do," Bean said. "We don't let him go!"

"We'll never let him go!" Bunce declared.

"Never never never!" cried Boggis.

"Did you hear that, Mr. Fox!" yelled Bean, bending low and shouting down the hole. "It's not over yet, Mr. Fox! We're not going home till we've strung you up dead as a dingbat!" Whereupon the three men all shook hands with one another and swore a solemn oath that they would not go back to their farms until the fox was caught.

"What's the next move?" asked Bunce, the potbellied dwarf.

"We're sending you down the hole to fetch him up," said Bean. "Down you go, you miserable midget!"

"Not me!" screamed Bunce, running away.

Bean made a sickly smile. When he smiled you saw his scarlet gums. You saw more gums than teeth. "Then there's only one thing to do," he said. "We starve him out. We camp here day and night watch the hole. He'll come out in the end. He'll have to."

So Boggis and Bunce and Bean sent messages down to their farms asking for tents, sleeping bags and supper.

— Будь он проклят, этот грязный вонючий лис! — выругался он. — И что мы теперь будем делать?

— Я вам скажу, что мы не будем делать, — ответил Бин. — Мы от него не отстанем!

— Никогда не отстанем! — торжественно заявил Банс.

— Никогда, никогда, никогда! — поддержал Боггис.

— Слышишь, мистер Фокс! — наклонившись, проорал в нору Бин. — Мы еще не закончили, мистер Фокс! Мы не уйдем, пока не вздернем тебя как дохлую крысу!

Все трое пожали друг другу руки и дали торжественную клятву, что не вернутся домой, пока не поймают лиса.

— Каким будет наш следующий ход? — спросил пузатый коротышка Банс.

— Мы пошлем тебя за ним в нору, — ответил Бин. — Спускайся, ты, жалкий лилипут!

— Только не я! — заверещал Банс, пускаясь наутек.

Бин скривился в усмешке. Когда он улыбался, обнажались его ярко-красные десны. Зубов почти не было — одни десны.

— Тогда нам остается только одно, — сказал он. — Мы уморим его голодом. Мы разобьем здесь лагерь, и днем и ночью будем следить за норой. В конце концов, он выйдет. Обязательно выйдет.

Боггис, Банс и Бин отправили записки на свои фермы, в которых просили привезти им палатки, спальные мешки и ужин.

## Chapter 8

### THE FOXES BEGIN TO STARVE

That evening three tents were put up in the crater on the hill — one for Boggis, one for Bunce and one for Bean. The tents surrounded Mr. Fox's hole. And the three farmers sat outside their tents eating their supper. Boggis had three boiled chickens smothered in dumplings, Bunce had six doughnuts filled with disgusting goose-liver paste, and Bean had two gallons of cider. All three of them kept their guns bedside them.

Boggis picked up a steaming chicken and held it close to the fox's hole. "Can you smell this, Mr. Fox?" he shouted. "Lovely tender chicken! Why don't you come up and get it?"

The rich scent of chicken wafted down the tunnel to where the foxes were crouching.

"Oh Dad," said one of the Small Foxes, "couldn't we just sneak up and snatch it out of his hand?"

"Don't you dare!" said Mrs. Fox. "That's just what they want you to do."

"But we're so *hungry!*" they cried. "How long will it be till we get something to eat?"

Their mother didn't answer them. Nor did their father. There was no answer to give.

As darkness fell, Bunce and Bean switched on the powerful headlights of the two tractors and shone them onto the hole. "Now," said Bean, "we'll take it in turn to keep watch. One watches while two sleep, and so on all through the night."

Boggis said, "What if the fox digs a hole right through the hill and comes out on the other side? You didn't think of that one, did you?"

"Of course I did," said Bean, pretending he had.

## Глава 8

### ЛИСЫ ГОЛОДАЮТ

В тот вечер в котловане на холме поставили три палатки — одну для Боггиса, одну для Банса и одну для Бина. Палатки окружили нору мистера Фокса. А трое фермеров сидели около палаток и ужинали. У Боггиса на ужин были три вареные курицы с клецками, у Банса — шесть пирожков с мерзким паштетом из гусиной печени, а у Бина — девять литров сидра. У каждого под рукой лежало ружье.

Боггис взял горячую курицу и поднес ее к лисьей норе.

— Чувствуешь запах, мистер Фокс? — крикнул он. — Славная нежная курочка! Давай, вылезай и возьми ее!

Туннель, где прятались лисы, наполнился густым ароматом курицы.

— Папочка, — взмолился один из Лисят, — можно мы потихоньку поднимемся и выхватим ее у него из рук?

— Даже не думайте! — ответила мать. — Они только этого и ждут.

— Но мы так хотим есть! — заплакали дети. — Когда у нас будет еда?

Мать не смогла им ответить. Отец тоже. У них не было ответа.

Когда стало темно, Банс и Бин включили мощные фары своих тракторов и направили свет на нору.

— Мы будем нести вахту по очереди, — распорядился Бин. — Один караулит, двое других спят, и так всю ночь.

— Что, если лис выроет нору через холм и вылезет на другой стороне? — сказал Боггис. — Об этом ты не подумал?



“Go on, then, tell us the answer,” said Boggis.

Bean picked something small and black out of his ear and flicked it away. “How many men have you got working on your farm?” he asked.

“Thirty-five,” Boggis said.

“I’ve got thirty-six,” Bunce said.

“And I’ve got thirty-seven,” Bean said. “That makes one hundred and eight men altogether. We must order them to surround the hill. Each man will have a gun and a flashlight. There will be no escape then for Mr. Fox.”

So the order went down to the farms, and that night one hundred and eight men formed a tight ring around the bottom of the hill. They were armed with sticks and guns and hatchets and pistols and all sorts of other horrible weapons. This made it quite impossible for a fox or indeed for any other animal to escape from the hill.

The next day, the watching and waiting went on. Boggis and Bunce and Bean sat upon small stools, staring at the fox’s hole. They didn’t talk much. They just sat there with their guns on their laps.

Every so often, Mr. Fox would creep a little closer toward the mouth of the tunnel and take a sniff. Then he would creep back again and say, “They’re still there.”

“Are you quite sure?” Mrs. Fox would ask.

“Positive,” said Mr. Fox. “I can smell that man Bean a mile away. He stinks.”



— Конечно, подумал, — солгал Бин.

— Ну, тогда давай, Расскажи нам, что делать в таком случае, — сказал Боггис.

Бин поковырял в ухе, вытащил что-то маленькое и черное и стряхнул с пальцев.

— Сколько у тебя работников? — спросил он.

— Тридцать пять, — ответил Боггис.

— У меня — тридцать шесть, — сказал Банс.

— А у меня — тридцать семь, — сказал Бин. — Получается всего сто восемь человек. Нужно приказать им окружить холм. Каждый возьмет ружье и фонарь. Тогда этот негодяй никуда не денется.

Фермы получили приказ, и той ночью сто восемь человек плотным кольцом окружили холм. Они вооружились палками, ружьями, топорами, пистолетами и другим страшным оружием. Теперь не только лис, но и любое другое животное не смогло бы выбраться.

На следующий день все осталось по-прежнему — они караулили и ждали. Боггис, Банс и Бин сидели на маленьких стульчиках и пристально смотрели в отверстие норы. Они почти не разговаривали. Просто сидели, положив ружья на колени.

Время от времени мистер Фокс подкрадывался к выходу из туннеля и принюхивался. Потом осторожно возвращался назад и говорил:

— Они все еще там.

— Ты уверен? — спрашивала миссис Фокс.

— Абсолютно, — отвечал он. — Я чувствую Бина за километр. Я чую его вонючий запах.

## Chapter 9

### MR. FOX HAS A PLAN



For three days and three nights this waiting game went on.

"How long can a fox go without food or water?" Boggis asked on the third day.

"Not much longer now," Bean told him. "He'll make a run for it soon. He'll have to."

Bean was right. Down in the tunnel the foxes were slowly but surely starving to death.

"If only we could have just a tiny sip of water," said one of the Small Foxes. "Oh, Dad, can't you do *something*?"

"Couldn't we make a dash for it, Dad? We'd have a little bit of a chance, wouldn't we?"

"No chance at all," snapped Mrs. Fox. "I refuse to let you go up there and face those guns. I'd sooner you stay down here and die in peace."

Mr. Fox had not spoken for a long time. He had been sitting quite still, his eyes closed, not even hearing what the others were saying. Mrs. Fox knew that he was trying desperately to think of a way out. And now, as she looked at him, she saw him stir himself and get slowly to his feet. He looked back at his wife. There was a little spark of excitement dancing in his eyes.

## Глава 9

### У МИСТЕРА ЛИСА ПОЯВЛЯЕТСЯ ПЛАН



Три дня и три ночи продолжалась игра «Кто кого пересидит».

— Сколько лисица может обходиться без воды и пищи? — спросил Боггис на третий день.

— Теперь уже не долго, — ответил ему Бин. — Скоро лис побежит на охоту. Ему придется.

Бин был прав. Глубоко в туннеле звери медленно, но верно умирали от голода.

— Вот бы нам хотя бы маленький глоточек воды, — произнес один из Лисят. — Папочка, придумай хоть что-нибудь!

— Что, если нам все-таки попробовать, папочка? Ведь у нас есть маленький шанс, правда?

— Ни малейшего, — резко ответила миссис Фокс. — Я не позволю вам выйти под ружья. Уж лучше останетесь здесь и спокойно умрете.

Мистер Фокс долго молчал. Он сидел неподвижно, закрыв глаза и даже не слыша, что говорят другие. Жена знала, что он отчаянно ищет выход из положения. И сейчас, взглянув на него, она увидела, что он зашевелился и медленно встал. Он посмотрел на жену. В его глазах появился возбужденный блеск.

"What it is, darling?" said Mrs. Fox quickly.

"I've just had a bit of an idea," Mr. Fox said carefully.

"What?" they cried. "Oh Dad, what is it?"

"Come *on!*" said Mrs. Fox. "Tell us quickly!"

"Well..." said Mr. Fox, then he stopped and sighed and sadly shook his head. He sat down again. "It's no good," he said. "It won't work after all."

"Why not, Dad?"

"Because it means more digging and we aren't any of us strong enough for that after three days and nights without food."

"Yes we are, Dad!" cried the Small Foxes, jumping up and running to, their father. "We can do it! You see if we can't! So can you!"

Mr. Fox looked at the four Small foxes and he smiled. What fine children I have, he thought. They are starrng to death and they haven't had a drink for three days, but they are still undefeated. I must not let them down.

"I... I suppose we could give it a try," he said.

"Let's go, Dad! Tell us what you want us to do!"

Slowly, Mrs. Fox got to her feet. She was suffering more than any of them from the lack of food and water. She was very weak. "I am so sorry," she said, "but I don't think I am going to be much help."

"You stay right where you are, my darling," said Mr. Fox. "We can handle this by ourselves."

— Что, дорогой? — оживилась миссис Фокс.

— У меня появилась кое-какая идея, — осторожно ответил мистер Фокс.

— Какая? — закричала дети. — Папа, расскажи нам!

— Ну же, — поторопила его миссис Фокс. — Говори скорей!

— Ну... — протянул мистер Фокс, потом замолчал, вздохнул и грустно покачал головой. Он снова сел. — Нет. Ничего не получится.

— Почему, папочка?

— Потому что надо снова копать, а у нас нет сил после трех дней и ночей без еды.

— У нас есть силы, папа! — закричали Лисята, бегая и прыгая вокруг отца. — Мы сможем! Вот увидишь! И ты тоже сможешь!

Мистер Фокс посмотрел на своих Лисят и улыбнулся. Какие у меня замечательные дети, подумал он. Они умирают от голода, у них три дня не было и глотка воды, но они не сдаются. Я не могу их подвести.

— Ну... думаю, можно попробовать, — сказал он.

— Давай, папочка! Скажи, что нам надо делать!

Миссис Фокс медленно поднялась на ноги. Она тяжелее остальных переносила голод и жажду. Она очень ослабла.

— Простите меня, — проговорила она, — но я ничем не смогу вам помочь.

— Оставайся здесь, милая, — сказал ей мистер Фокс. — Мы сами справимся.

## Chapter 10

### BOGGIS'S CHICKEN-HOUSE №1



"This time we must go in a very special direction," said Mr. Fox, pointing sideways and downward.

So he and his four children started to dig once again. The work went much more slowly now. Yet they kept at it with great courage, and little by little the tunnel began to grow.

"Dad, I wish you would tell us *where* we are going," said one of the children.

"I dare not do that," said Mr. Fox, "because this place I am *hoping* to get to is so *marvelous* that if I described it to you now you would go crazy with excitement. And then, if we failed to get there (which is very possible) you would die of disappointment. I don't want to raise your hopes too much, my darlings."

For a long long time they kept on digging. For how long they did not know, because there were no days and no nights down there in the murky tunnel. But at last Mr. Fox gave the order to stop.

## Глава 10

### ГЛАВНЫЙ КУРЯТНИК БОГГИСА



— На этот раз мы должны копать в определенном направлении, — объяснил мистер Фокс, показывая в сторону и вниз.

Он и четыре Лисенка снова начали копать. Теперь работа шла гораздо медленнее. Но они мужественно продолжали работать, и мало-помалу туннель удлинялся.

— Пап, скажи, а куда мы роем, — спросил один из детей.

— Не могу, — ответил мистер Фокс. — Там, куда я надеюсь вас привести, нас ждут восхитительные вещи, и если я вам сейчас о них расскажу, у вас голова закружится от радости. А если нам не удастся туда попасть (что вполне возможно), вы умрете от разочарования. Я не хочу излишне вас обнадеживать, мои дорогие.

Они рыли очень-очень долго, потеряв счет времени — ведь в темном туннеле не было ни дней, ни ночей. Но наконец мистер Фокс велел остановиться.

"I think," he said, "we had better take a peep upstairs now and see where we are. I know where I *want* to be, but I can't possibly be sure we're anywhere near it."

Slowly, wearily, the foxes began to slope the tunnel up toward the surface. Up and up it went.. . until suddenly they came to something hard above their heads and they couldn't go up any further. Mr. Fox reached up to examine this hard thing. "It's wood!" he whispered. "Wooden planks!"

"What does that mean, Dad?"

"It means, unless I am very much mistaken, that we are right underneath somebody's house," whispered Mr. Fox. "Be very quiet now while I take a peek."

Carefully, Mr. Fox began pushing up one of the floorboards. The board creaked most terribly and they all ducked down, waiting for something awful to happen. Nothing did. So Mr. Fox pushed up a second board. And then, very very cautiously, he poked his head up through the gap. He let out a shriek of excitement.

"*I've done it!*" he yelled. "*I've done it first time! I've done it! I've done it!*" He pulled himself up through the gap in the floor and started prancing and dancing with joy. "Come on up!" he sang out. "Come up and see where you are, my darlings! What a sight for a hungry fox! Hallelujah! Hooray! Hooray!"

The four Small Foxes scrambled up out of the tunnel and what a fantastic sight it was that now met their eyes! They were in a huge shed and the whole place was teeming with chickens. There were white chickens and brown chickens and black chickens by the thousand!

"Boggis's Chicken House Number One!" cried Mr. Fox. "It's exactly what I was aiming at! I hit it slap in the middle! First time! Isn't that fantastic! *And, it I* may say so, rather clever!"

The Small Foxes went wild with excitement. They started running around in all directions, chasing the chickens.

— Думаю, — сказал он, — надо вылезти наружу и посмотреть, где мы находимся. Я знаю, куда хочу попасть, но не уверен, что мы именно там.

Усталые лисы медленно начали пробираться на поверхность. Туннель поднимался, поднимался... и вдруг они уперлись во что-то твердое и не могли двигаться дальше. Мистер Фокс внимательно осмотрел препятствие.

— Дерево! — прошептал он. — Деревянные доски!

— Что это значит, папа?

— Если не ошибаюсь, это значит, что мы находимся прямо под чьим-то домом, — прошептал мистер Фокс. — Сидите тихо, а я посмотрю.

Мистер Фокс стал осторожно толкать одну из досок вверх. Раздался страшный треск, и все пригнулись, испуганно ожидая, что сейчас произойдет что-то страшное. Но ничего не произошло. Тогда мистер Фокс толкнул вторую доску. Потом очень-очень осторожно просунул голову в щель. И завопил от радости.

— Получилось! — кричал он. — С первого раза! Получилось! Получилось! — Он пролез через дыру в полу и заплясал. — Поднимайтесь! — пропел он. — Поднимайтесь сюда, дети, и посмотрите, где мы! Какое приятное зрелище для голодных лисиц! Аллилуйя! Ура! Ура!

Четверо Лисят выползли из туннеля, и их глазам предстало фантастическое зрелище! Они оказались в огромном сарае, и здесь было полным-полно кур. Тысячи белых, коричневых и черных кур!

— Главный курятник Боггиса! — ликовал мистер Фокс. — Именно сюда я и направлялся! И попал точно в цель! С первого раза! Вот здорово! И, с вашего позволения, весьма умно!

Лисята обезумели от восторга. Они носились по курятнику, гоняя кур.

**“Wait!” ordered Mr. Fox. “Don’t lose your heads! Stand back! Calm down! Let’s do this properly! First of all, everyone have a drink of water!”**

**They all ran over to the chickens’ drinking-trough and lapped up the lovely cool water. Then Mr. Fox chose three of the plumpest hens, and with a clever flick of his jaws he killed them instantly.**

**“Back to the tunnel!” he ordered. “Come on! No fooling around! The quicker you move, the quicker you shall have something to eat!”**

**One after another, they climbed down through the hole in the floor and soon they were all standing once again in the dark tunnel. Mr. Fox reached up and pulled the floorboards back into place. He did this with great care. He did it so that no one could tell they had ever been moved.**

**“My son,” he said, giving the three plump hens to the biggest of his four small children, “run back with these to your mother. Tell her to prepare a feast. Tell her the rest of us will be along in a jiffy, as soon as we have made a few other little arrangements.”**



— Подождите! — скомандовал мистер Фокс. — Не теряйте головы! Остановитесь! Успокойтесь! Давайте вести себя разумно! Прежде всего, попейте воды!

Все бросились к куриной поилке и стали жадно лакать вкусную прохладную воду. Потом мистер Фокс выбрал трех самых жирных куриц и, ловко щелкнув зубами, прикончил их в одно мгновение.

— Бегом в туннель! — велел он. — Шевелитесь! Не теряйте времени! Чем быстрее вы бежите, тем скорее поедите!

Они друг за другом спустились в дыру и скоро вновь очутились в темном туннеле. Мистер Фокс поставил доски на место. Он сделал это очень аккуратно. Он старался, чтобы никто не заметил, что их сдвигали.

— Сынок, — обратился он к самому старшему из своих детей, отдавая ему трех жирных куриц, — беги домой и отнеси их маме. Скажи ей, пусть готовит пир. Скажи ей, что мы скоро вернемся, только уладим кое-какие дела.



## Chapter 11

### A SURPRISE FOR MRS. FOX



The Small Fox ran back along the tunnel as fast as he could, carrying the three plump hens. He was exploding with joy. "Just wait!" he kept thinking, "just wait till Mummy sees these!" He had a long way to run but he never stopped once on the way, and he came bursting in on Mrs. Fox. "Mummy!" he cried, out of breath. "Look Mummy, look! Wake up and see what I've brought you!"

Mrs. Fox, who was weaker than ever now from lack of food, opened one eye and looked at the hens. "I'm dreaming," she murmured and closed the eye again.

"You're not dreaming, Mummy! They're real chickens! We're saved! We're not going to starve!"

Mrs. Fox opened both eyes and sat up quickly. "But my *dear* child!" she cried. "Where on earth...?"

"Boggis's Chicken-House Number One!" spluttered the Small Fox. "We tunnelled right up under the floor

## Глава II

### СЮРПРИЗ ДЛЯ МИССИС ФОКС



Лисенок с тремя жирными курицами со всех ног мчался по туннелю. Его распирало от радости. «Скорей бы! — повторял он про себя, — скорей бы мама это увидела!» Туннель был очень длинным, но он ни разу не остановился, пока не добежал до миссис Фокс.

— Мапочка! — задыхаясь, крикнул он. — Смотри, мамочка, смотри! Проснись! Посмотри, что я тебе принес!

Миссис Фокс совсем ослабла от голода. Она открыла один глаз и посмотрела на куриц.

— Я сплю, — пробормотала она и закрыла глаз снова.

— Ты не спишь, мамочка! Это настоящие курицы! Мы спасены! Мы не умрем с голода!

Миссис Фокс открыла оба глаза и быстро села.

— Но мое дорогое дитя! — воскликнула она. — Откуда?

— Из главного курятника Боггиса! — захлебываясь, рассказывал Лисенок. — Мы прорыли туннель



and you've never seen so many big fat hens in all your life! And Dad said to prepare a feast! They'll be back soon!"

The sight of food seemed to give new strength to Mrs. Fox. "A feast it shall be!" she said, standing up. "Oh, what a fantastic fox your father is! Hurry up, child, and start plucking those chickens!"

Far away down in the tunnel, the fantastic Mr. Fox was saying, "Now for the next bit, my darlings! This one'll be as easy as pie! All we have to do is dig another little tunnel from *here* to *there*!"

"To where, Dad?"

"Don't ask so many questions. Start digging!"





прямо под ним! Ты в жизни не видела столько больших жирных кур! Папа просил, чтобы ты готовила пир! Они скоро вернутся!

От одного вида еды у миссис Фокс прибавилось сил.

— Будет вам пир! — встала она. — О, ваш отец замечательный лис! Скорей, малыш, давай потрошить этих чудесных курочек!

А далеко в туннеле замечательный мистер Фокс говорил:

— Итак, ребята, нам предстоит еще одно небольшое дельце! Пара пустяков! Теперь нам нужно всего лишь прорыть маленький ход отсюда туда!

— Куда, папа?

— Не задавайте слишком много вопросов. Начинайте копать!



## Chapter 12

### BADGER

Mr. Fox and the three remaining Small Foxes dug fast and straight. They were all too excited now to feel tired or hungry. They knew they were going to have a whacking great feast before long and the fact that it was none other than Boggis's chickens they were going to eat made them chortle with laughter every time they thought of it. It was lovely to realize that while the fat farmer was sitting up there on the hill waiting for them to starve, he was also giving them their dinner without knowing it. "Keep digging," said Mr. Fox. "It's not much further."

All of a sudden a deep voice above their heads said, "*Who goes there?*" The foxes jumped. They looked up quickly and they saw, peeking through a small hole in the roof of the tunnel, a long black pointed furry face.

"Badger!" cried Mr. Fox.

"Foxy!" cried Badger. "My goodness me, I'm glad I've found *someone* at last! I've been digging around in circles for three days and nights and I haven't the foggiest idea where I am!"



## Глава 12

### БАРСУК

Мистер Фокс и три Лисенка копали быстро и уверенно. От возбуждения они не чувствовали ни усталости, ни голода. Они знали, что совсем скоро досыта наедятся, и каждый раз при мысли о том, что будут лакомиться ни чем иным, как курочками Боггиса, они заливались от хохота. Приятно было сознавать, что жирный фермер сидит на холме в ожидании их голодной смерти и в то же время, сам того не зная, угощает их обедом.

— Копайте, копайте, — сказал мистер Фокс. — Осталось уже немного.

Внезапно над их головами раздался громкий окрик: «Кто там?»

Фоксы подпрыгнули от неожиданности. Они подняли головы и в небольшом отверстии наверху увидели длинную черную заостренную мохнатую физиономию.

— Барсук! — обрадовался мистер Фокс.

— Рыжик! — воскликнул Барсук. — Господи, как я рад, что наконец-то кого-то нашел! Я рою уже три дня и три ночи, хожу тут кругами и понятия не имею, где я!

Badger made the hole in the ceiling bigger and dropped down beside the foxes. A Small Badger (his son) dropped down after him. "Haven't you *heard* what's happening up on the hill?" Badger said excitedly. "It's chaos! Half the woods has disappeared and there are men with guns all over the countryside. None of us can get out, even at night! We're all starving to death!"

"Who is *we*?" asked Mr. Fox.

"All us diggers. That's me and Mole and Rabbit and all our wives and children. Even Weasel, who can usually sneak out of the tightest spots, is right now hiding down my hole with Mrs. Weasel and six kids. What on earth are we going to do, Foxy? I think we're finished!"

Mr. Fox looked at his three children and he smiled. The children smiled back at him, sharing his secret. "My dear old Badger," he said, "this mess you're in is all my fault..."

"I *know* it's your fault!" said Badger furiously. "And the farmers are not going to give up till they've got you. Unfortunately, that means *us* as well. It means everyone on the hill." Badger sat down and put a paw around his small son. "We're done for," he said softly. "My poor wife up there is so weak she can't dig another yard."

"Nor can mine," said Mr. Fox. "And yet at this very minute she is preparing for me and my children the most delicious feast of plump juicy chickens..."

"Stop!" cried Badger. "Don't tease me! I can't stand it!"

"It's true!" cried the Small Foxes. "Dad's not teasing! We've got chickens galore!"

"And because everything is entirely my fault," said Mr. Fox, "I invite you to share the feast. I invite *everyone* to share it — you and Mole and Rabbit and Weasel and all your wives and children. There'll be plenty to go round, I can assure you."

Барсук сделал отверстие побольше и спустился к лисам. Барсучонок (его сын) катился следом.

— Слышал, что творится на холме? — взволнованно спросил Барсук. — Ужас! Пол-леса как ни бывало, и по всей округе ходят люди с ружьями! Никто не может выйти наружу, даже ночью! Мы все голодаем!

— Кто это «мы»? — поинтересовался мистер Фокс.

— Все мы, землекопы. Я, Крот, Кролик, наши жены и дети. Даже Енот, который и в игольное ушко пролезет, сейчас прячется в моей норе вместе с женой и шестью дочерьми. Что нам делать, Рыжик? Наверное, нам конец!

Мистер Фокс посмотрел на своих детей и улыбнулся. Дети улыбнулись в ответ, зная его секрет.

— Мой дорогой старина Барсук, — сказал мистер Фокс, — это из-за меня вы попали в беду...

— Знаю, что из-за тебя! — рассердился Барсук. — Фермеры не успокоятся, пока не поймают тебя. К несчастью, это относится и к нам. И ко всем жителям холма. — Барсук сел и обнял лапой своего сынишку. — Нам конец, — тихо произнес он. — Моя бедная жена так слаба, что не прокопает и метра.

— Моя тоже, — покачал головой мистер Фокс. — Однако же, в эту самую минуту моя жена готовит для меня и наших детей восхитительный ужин — жирненьких аппетитных курочек...

— Замолчи! — вскричал Барсук. — Не дразни меня! Я этого не вынесу!

— Это правда! — закричали Лисята. — Папа не шутит! У нас полно кур!

— А раз я во всем виноват, — продолжал мистер Фокс, — я приглашаю вас на пир. Приглашаю всех — тебя, Крота, Кролика, Енота и всех ваших жен и детей. Еды хватит на всех, можешь не сомневаться.

"You mean it?" cried Badger. "You *really mean* it?"

Mr. Fox pushed his face close to Badger's and whispered darkly, "*Do you know* where we've just been?"

"Where?"

"Right inside Boggis's Chicken-House Number One!"

"No!"

"Yes! But that is nothing to where we are going now. You have come just at the right moment, my dear Badger. You can help us dig. And in the meanwhile, your small son can run back to Mrs. Badger and all the others and spread the good news." Mr. Fox turned to the Small Badger and said, "Tell them they are invited to a Fox's Feast. Then bring them all down here and follow this tunnel back until you find my home!"

"Yes, Mr. Fox!" said the Small Badger. "Yes, sir! Right away, sir! Oh, thank you, sir!" and he scrambled quickly back through the hole in the roof of the tunnel and disappeared.



— Ты серьезно? — ахнул Барсук. — Ты в самом деле нас приглашаешь?

Мистер Фокс придвинулся к Барсуку и таинственно прошептал:

— Знаешь, где мы только что были?

— Где?

— В курятнике Боггиса!

— Нет!

— Да! Но это ерунда по сравнению с тем, куда мы идем сейчас. Ты появился в подходящий момент, Барсук. Поможешь нам копать. А твой сын пока побежит к миссис Барсук и расскажет всем остальным хорошую новость. — Мистер Фокс повернулся к Барсучонку. — Передай им приглашение на пир к Фоксам. Потом приведи их всех сюда и идите по туннелю в обратную сторону, пока не найдете мой дом!

— Слушаюсь, мистер Фокс! — ответил Барсучонок. — Есть, сэр! Будет сделано, сэр! О, благодарю вас, сэр! — и с этими словами быстро вылез в отверстие наверху и исчез.



## Chapter 13

### BUNCE'S GIANT STOREHOUSE

"My dear Foxy" cried Badger. "What in the world has happened to your tail?"

"Don't talk about it, *please*," said Mr. Fox. "It's a painful subject."

They were digging the new tunnel. They dug on in silence. Badger was a great digger and the tunnel went forward at a terrific pace now that he was lending a paw. Soon they were crouching underneath yet another wooden floor.

Mr. Fox grinned slyly, showing sharp white teeth. "If I am not mistaken, my dear Badger," he said, "we are now underneath the farm which belongs to that nasty little pot-bellied dwarf, Bunce. We are, in fact, directly underneath the most *interesting part* of that farm."

"Ducks and geese!" cried the Small Foxes, licking their lips. "Juicy tender ducks and big fat geese!"

"*Ex-actly!*" said Mr. Fox.

"But how in the world can you know where we are?" asked Badger.

Mr. Fox grinned again, showing even more white teeth. "Look," he said, "I know my way around these farms blindfolded. For me it's just as easy below ground as it is above it." He reached high and pushed up one wooden floorboard, then another. He poked his head through the gap.

"Yes!" he shouted, jumping up into the room above. "I've done it again! I've hit it smack on the nose! Right in the bull's-eye! Come and look!"

## Глава 13

# ОГРОМНАЯ КЛАДОВАЯ БАНСА

— Господи, Рыжик! — воскликнул Барсук. — А что случилось с твоим хвостом?

— Не спрашивай, пожалуйста, — ответил мистер Фокс. — Мне больно об этом говорить.

Они рыли новый туннель. Рыли молча. Барсук был отличным землекопом, и с его помощью работа шла очень быстро. Вскоре они оказались под другим деревянным полом.

Мистер Фокс хитро усмехнулся, обнажив острые белые зубы.

— Если не ошибаюсь, дружище Барсук, — сказал он, — мы сейчас под фермой этого противного пузатого коротышки Банса. Хочу уточнить, мы под самой интересной частью его фермы.

— Утки и гуси! — завизжали Лисята, облизывая губы. — Нежные сочные уточки и большие жирные гуси!

— Вот и-мен-но! — кивнул мистер Фокс.

— Но откуда ты можешь знать, где мы находимся? — удивился Барсук.

Мистер Фокс снова ухмелялся, обнажив еще больше белых зубов.

— Понимаешь, я найду дорогу к этим фермам с завязанными глазами. Причем одинаково легко как по земле, так и под землей.

Потянувшись вверх, он сдвинул сначала одну доску, потом другую. Просунул голову в щель.

— Да! — закричал он, запрыгивая наверх. — Опять получилось! Прямо в точку! В самое «яблочко»! Залезайте скорей!

Quickly Badger and the three Small Foxes scrambled up after him. They stopped and stared. They stood and gaped. They were so overwhelmed they couldn't speak; for what they now saw was a kind of fox's dream, a badger's dream, a paradise for hungry animals.

"This, my dear old Badger," proclaimed Mr. Fox, "is Bunce's Mighty Storehouse! All his finest stuff is stored in here before he sends it off to market."

Against all the four walls of the great room, stacked in cupboards and piled upon shelves reaching from floor to ceiling, were thousands and thousands of the finest and fattest ducks and geese, plucked and ready for roasting! And up above, dangling from the rafters, there must have been at least a hundred smoked hams and fifty sides of bacon!



Барсук и трое Лисят проворно вскарабкались следом. Они застыли, как вкопанные, с широко открытыми глазами. От потрясения они не могли говорить, потому что увидели наяву мечту любой лисы, любого барсука — рай всех голодных животных.

— Перед тобой, старина Барсук, — торжественно объявил мистер Фокс, — великолепная кладовая Банса! Здесь он держит самых отборных птиц, подготовленных к отправке на рынок.

Вдоль всех четырех стен стояли шкафы и полки от пола до потолка. Они были забиты сотнями аппетитных жирных уток и гусей, уже ощипанных и готовых для жарки! А на прибитых к потолку крюках висели десятки копченых окороков и кусков грудинки!



"Just feast your eyes on *that!*" cried Mr. Fox, dancing up and down. "What d'you think of it, eh? Pretty good grub!"

Suddenly, as though springs had been released in their legs, the three hungry Small Foxes and the ravenously hungry Badger sprang forward to grab the luscious food.

"Stop!" ordered Mr. Fox. "This is *my* party, so *I* shall do the choosing." The others fell back, licking their chops. Mr. Fox began prowling around the storehouse examining the glorious display with an expert eye. A thread of saliva slid down one side of his jaw and hung suspended in midair, then snapped.

"We mustn't overdo it," he said. "Mustn't give the game away. Mustn't let them know what we've been up to. We must be neat and tidy and take just a few of the choicest morsels. So, to start with we shall have four plump young ducks." He took them from the shelf. "Oh, how lovely and fat they are! No wonder Bunce gets a special price for them in the market!... All right, Badger, lend me a hand to get them down... You children can help as well... There we go... Goodness me, look how your mouths are watering... And now... I think we had better have a few geese... Three will be quite enough... We'll take the biggest... Oh my, oh my, you'll never see finer geese than these in a king's kitchen... Gently does it... that's the way... And what about a couple of nice smoked hams... I adore smoked ham, don't you, Badger... Fetch me that stepladder, will you please..."

Mr. Fox climbed up the ladder and handed down three magnificent hams. "And do you like bacon, Badger?"

"I'm mad about bacon!" cried Badger, dancing with excitement. "Let's have a side of bacon! That big one up there!"

"And carrots, Dad!" said the smallest of the three Small Foxes. "We must take some of those carrots."

— Просто радует глаз, да? — приплясывая, восторгался мистер Фокс. — Ну, что скажете? Вот это вкуснятина!

И вдруг они словно с цепи сорвались: трое голодных Лисят и оголодавший Барсук ринулись к вожаденной еде.

— Стоп! — остановил их мистер Фокс. — Это моя вечеринка, поэтому выбирать буду я.

Они отступили, облизываясь. Мистер Фокс прошелся по кладовой, осматривая сокровища с видом знатока. У него потекли слюни, одна капля на мгновение повисла на подбородке и шлепнулась на пол.

— Главное — не переборщить, — говорил он. — Чтобы они не разгадали нашу игру. Чтобы у них не возникло и тени подозрения. Мы должны вести себя тихо и осторожно и брать понемногу. Поэтому для начала возьмем четырех пухленьких уток. — Он снял их с полки. — Ах, какие славные и жирные! Неудивительно, что Банс продает их по специальной цене! Так, Барсук, помоги мне спустить их вниз... Вы, дети, тоже помогайте... Хорошо... Боже мой, да у вас слюни текут рекой... А теперь... думаю, несколько гусей нам тоже не помешает... Трех будет вполне достаточно... Выберем самых больших... Ох, ох, таких великолепных гусей вы не увидите даже на королевском столе... Осторожно... сюда... А как насчет парочки дивных копченых окороков... Обожаю копченый окорок, а ты, Барсук? Будь добр, принеси лестницу...

Мистер Фокс забрался по лестнице и передал Барсуку три великолепных окорока.

— А грудинку ты любишь, Барсук?

— Я без ума от грудинки! — завопил Барсук, приплясывая от возбуждения. — Давай возьмем кусок грудинки! Вон тот, большой!

— И морковку, папа! — сказал самый маленький из трех Лисят. — Нужно взять еще немного морковки.

"Don't be a twerp," said Mr. Fox. "You know we never eat things like that."

"It's not for us, Dad. It's for the Rabbits. They only eat vegetables."

"My goodness me, you're right!" cried Mr. Fox. "What a thoughtful little fellow you are! Take ten bunches of carrots!"

Soon, all this lovely loot was lying in a neat heap upon the floor. The Small Foxes crouched close, their noses twitching, their eyes shining like stars.

"And now," said Mr. Fox, "we shall have to borrow from our friend Bunce two of those useful pushcarts over in the corner." He and Badger fetched the pushcarts, and the ducks and geese and hams and bacon were loaded on to them. Quickly the pushcarts were lowered through the hole in the floor. The animals slid down after them. Back in the tunnel, Mr. Fox again pulled the floorboards very carefully into place so that no one could see they had been moved.

"My darlings," he said, pointing to two of the three Small Foxes, "take a cart each and run back as fast as you can to your mother. Give her my love and tell her we are having guests for dinner — the Badgers, the Moles, the Rabbits and the Weasels. Tell her it must be a truly great feast. And tell her the rest of us will be home as soon as we've done one more little job."

"Yes, Dad! Right away, Dad!" they answered, and they grabbed a trolley each and went rushing off down the tunnel.



— Не говори глупости, — отмахнулся мистер Фокс. — Ты же знаешь, мы не питаемся такой ерундой.

— Это не для нас, папа. Это для Кроликов. Они же едят только овощи.

— Боже мой, ты прав! — воскликнул мистер Фокс. — Какой у меня внимательный маленький сын! Возьми десять пучков морковки!

Вскоре вся эта чудесная добыча была аккуратно сложена на полу. Лисята сидели рядом, поводя носами, их глазенки сияли как звезды.

— А теперь, — сказал мистер Фокс, — нам придется одолжить у нашего друга Банса пару тачек, что стоят в углу.

Они с Барсуком взяли тачки и сложили на них уток, гусей, окорок и грудинку. Быстро спустили тачки сквозь дыру в полу, и сами спрыгнули следом. Мистер Фокс снова аккуратно поставил доски на место так, чтобы никто ничего не заметил.

— Дети, — обратился он к двоим Лисятам, — берите каждый по тачке и бегом к маме. Передайте ей привет от меня и скажите, что к ужину у нас будут гости — Барсуки, Кроты, Кролики и Еноты. Пусть готовит пир на весь мир. И передайте, что у нас осталось еще одно дельце. А потом мы сразу вернемся домой.

— Да, папа! Хорошо, папа! — ответили они и, схватив каждый по тачке, помчались по туннелю.



## Chapter 14

### BADGER HAS DOUBTS

"Just one more visit!" cried Mr. Fox.

"And I'll bet I know where that'll be," said the only Small Fox now left. He was the Smallest Fox of them all.

"Where?" asked Badger.

"Well," said the Smallest Fox. "We've been to Boggis and we've been to Bunce but we haven't been to Bean. It must be Bean."

"You are right," said Mr. Fox. "But what you don't know is which *part* of Bean's place we are about to visit."

"Which?" they said both together.

"Ah-ha," said Mr. Fox. "Just you wait and see." They were digging as they talked. The tunnel was going forward fast.

Suddenly Badger said, "Doesn't this worry you just a tiny bit, Foxy?"

"Worry me?" said Mr. Fox. "What?"

"All this... this *stealing*."

Mr. Fox stopped digging and stared at Badger as though he had gone completely dotty. "My dear old furry frump," he said, "do you know anyone in the *whole world* who wouldn't swipe a few chickens if their children were starving to death?"

There was a short silence while Badger thought deeply about this.

"You are far too respectable," said Mr. Fox.

"There's nothing wrong with being respectable" Badger said.

## Глава 14

### БАРСУК СОМНЕВАЕТСЯ

— Нужно заглянуть еще в одно место! — заявил мистер Фокс.

— Готов поспорить, я знаю куда, — сказал последний Лисенок, самый младший сын мистера Фокса.

— Куда? — спросил Барсук.

— Мы были у Боггиса, мы были у Банса, — рассуждал Лисенок. — А вот у Бина еще не были. Значит, мы идем к Бину.

— Верно, — признал мистер Фокс. — Но ты не знаешь, куда именно мы направляемся.

— Куда? — хором спросили оба.

— Ага! — усмехнулся мистер Фокс. — Подождите и сами увидите.

Во время разговора они не переставали копать. Туннель быстро продвигался вперед.

— Тебя это ни капельки не беспокоит, Рыжик? — неожиданно спросил Барсук.

— Беспокоит? — не понял мистер Фокс. — Что?

— Все это... воровство.

Мистер Фокс перестал копать и посмотрел на Барсука, как на сумасшедшего.

— Ты знаешь хоть кого-нибудь в целом мире, старый ты хрыч, — сказал он, — кто не стащил бы пару куриц, если бы его дети умирали от голода?

Наступило короткое молчание. Барсук глубоко задумался над его словами.

— Ты слишком добропорядочный, — покачал головой мистер Фокс.

— В добропорядочности нет ничего плохого, — ответил Барсук.



"Look," said Mr. Fox. "Boggis and Bunce and Bean are out to *kill* us, you realize that, I hope?"

"I do, Foxy, I do indeed," said the gentle Badger.

"But *we're* not going to stoop to *their* level. We don't want to kill *them*."

"I should hope not indeed," said Mr. Badger.

"We wouldn't dream of it," said Mr. Fox. "We shall simply take a little food here and there to keep us and our families alive. Right?"

"I suppose we'll have to," said Badger.

"If *they* want to be horrible, let them," said Mr. Fox. "We down here are decent peace-loving creatures."

Badger laid his head on one side and smiled at Mr. Fox. "Foxy," he said, "I love you."

"Thank you," said Mr. Fox. "And now let's get on with the digging."

Five minutes later, Badger's front paws hit against something flat and hard. "What on earth is this?" he said. "It looks like a solid stone wall." He and Mr. Fox scraped away the soil. It *was* a wall. But it was built of bricks not stones. The wall was right in front of them, blocking their way.

"Now who in the world would build a wall under the ground?" asked Badger.

"Very simple," said Mr. Fox. "It's the wall of an underground room. And if I am not mistaken, it is exactly what I'm looking for."

— Послушай, — сказал мистер Фокс, — Боггис, Банс и Бин хотят нас убить. Надеюсь, это ты понимаешь?

— Да, Рыжик, понимаю, — кивнул добряк Барсук.

— Но мы же не опускаемся до их уровня. Мы не хотим их убивать.

— Надеюсь, что нет, — пробормотал Барсук.

— Нам это даже в голову не приходит, — продолжал мистер Фокс. — Мы просто возьмем у них немного еды, чтобы мы и наши семьи не умерли с голода. Верно?

— Пожалуй, да, — согласился Барсук.

— Хочется им быть злыми — пожалуйста, — сказал мистер Фокс. — А мы — народ приличный и миролюбивый.

Барсук склонил голову набок и улыбнулся мистеру Фоксу.

— Я люблю тебя, Рыжик.

— Спасибо, — улыбнулся в ответ мистер Фокс. — А теперь давай копать.

Через пять минут передние лапы Барсука уперлись во что-то твердое и плоское.

— Что это? — спросил Барсук. — Похоже на каменную стену.

Вместе с мистером Фоксом они расчистили землю. Это и в самом деле была стена, но не каменная, а кирпичная. Прямо перед ними была кирпичная стена, преграждавшая им путь.

— Кому могло придти в голову построить стену под землей? — недоумевал Барсук.

— Все очень просто, — ответил мистер Фокс. — Это стена подземного помещения. И если я не ошибаюсь, это именно то, что нам нужно.

## Chapter 15

### BEAN'S SECRET CIDER CELLAR

Mr. Fox examined the wall carefully. He saw that the cement between the bricks was old and crumbly, so he loosened a brick without much trouble and pulled it away. Suddenly, out from the hole where the brick had been, there popped a small sharp face with whiskers. "Go away!" it snapped. "You can't come in here! It's private!"



"Good Lord!" said Badger. "It's Rat!"

"You saucy beast!" said Mr. Fox. "I should have guessed we'd find you down here somewhere."

"Go away!" shrieked Rat. "Go on, beat it! This is my private pitch!"

"Shut up," said Mr. Fox.

"I will not shut up!" shrieked Rat. "This is *my* place! I got here first!"

Mr. Fox gave a brilliant smile, flashing his white teeth. "My dear Rat," he said softly, "I am a hungry fellow and if you don't hop it quickly I shall eat-you-up-in-one-gulp!"

## Глава 15

### ТАЙНЫЙ ПОГРЕБ БИНА

Мистер Фокс внимательно осмотрел стену. Он увидел, что цемент между кирпичами крошится от старости, поэтому без труда раскачал один кирпич и вытащил его. Внезапно в образовавшемся отверстии показалась заостренная усатая морда.

— Убирайтесь прочь! — рявкнула она. — Сюда нельзя! Это частная собственность!



— Боже правый! — ахнул Барсук. — Крыса!

— Ах ты, нахалка! — воскликнул мистер Фокс. — Можно было догадаться, что ты где-нибудь здесь.

— Вон отсюда! — верещала Крыса. — Сейчас же! Это мое заведение!

— Заткнись! — приказал мистер Фокс.

— И не подумаю! — взвизгнула Крыса. — Это мое! Я первая заняла это место!

Мистер Фокс ослепительно улыбнулся, сверкнув белыми зубами.

— Моя дорогая Крыска, — вкрадчиво произнес он, — я страшно голоден, и если ты сейчас же не уберешься, я проглочу тебя одним махом!

That did it. Rat popped back fast out of sight. Mr. Fox laughed and began pulling more bricks out of the wall. When he had made a biggish hole, he crept through it. Badger and the Smallest Fox followed him in.

They found themselves in a vast, damp, gloomy cellar. "This is it!" cried Mr. Fox.

"This is *what*?" said Badger. "The place is empty."

"Where are the turkeys?" asked the Smallest Fox, staring into the gloom. "I thought Bean was a turkey man."

"He is a turkey man," said Mr. Fox. "But we're not after turkeys now. We've got plenty of food."

"Then what *do* we need, Dad?"

"Take a good look round," said Mr. Fox. "Don't you see *anything* that interests you?"

Badger and the Smallest Fox peered into the half-darkness. As their eyes became accustomed to the gloom, they began to see what looked like a whole lot of big glass jars standing upon shelves around the walls. They went closer. They *were* jars. There were hundreds of them, and upon each one was written the word CIDER.

The Smallest Fox leaped high in the air. "Oh Dad!" he cried out. "Look what we've found! It's cider!"

"*Ex-actly*," said Mr. Fox.

"Tremendous!" shouted Badger.

"Bean's Secret Cider Cellar," said Mr. Fox. "But go carefully, my dears. Don't make a noise. This cellar is right underneath the farmhouse itself."

"Cider," said Badger, "is especially good for Badgers. We take it as medicine — one large glassful three times a day with meals and another at bedtime."

Ему не пришлось повторять дважды. Крыса быстро убралась обратно. Мистер Фокс рассмеялся и принялся вытаскивать другие кирпичи из стены. Когда отверстие увеличилось, он пролез внутрь. Барсук и младший Лисенок забрались следом. Они очутились в огромном сыром и мрачном погребе.

— Вот оно! — воскликнул мистер Фокс.

— Что оно? — удивился Барсук. — Здесь же ничего нет.

— Где индейки? — недоумевал младший Лисенок, вглядываясь в темноту. — Я думал, Бин разводит индеек.

— Разводит, — подтвердил мистер Фокс. — Но мы пришли сюда не за индейками. У нас полно еды.

— Тогда что нам здесь нужно, папа?

— Осмотрись хорошенько вокруг, — посоветовал отец. — Неужели не видишь ничего интересного?

Барсук и младший Лисенок стали вглядываться в полумрак. Когда глаза привыкли к темноте, они увидели нечто, напоминающее большие стеклянные бутылки, стоявшие на полках вдоль стен. Они подошли поближе. Это и в самом деле оказались бутылки. Сотни бутылей, и на каждой написано «СИДР».

Младший Лисенок высоко подпрыгнул.

— Папа! — закричал он. — Смотри, что мы нашли! Сидр!

— Вот и-мен-но, — сказал мистер Фокс.

— Потрясающе! — вскричал Барсук.

— Тайный винный погреб Бина, — пояснил мистер Фокс. — Только будьте очень осторожны, дорогие мои. Не шумите. Погреб находится прямо под самым домом.

— Сидр, — сказал Барсук, — особенно полезен для барсуков. Мы принимаем его как лекарство — по полному стакану три раза в день во время еды, и еще один стакан перед сном.

"It will make the feast into a banquet," said Mr. Fox.

While they were talking, the Smallest Fox had sneaked a jar off the shelf and had taken a gulp. "Wow!" he gasped. "*Vfovf-ee!*"

You must understand this was not the ordinary weak fizzy cider one buys in a store. It was the real stuff, a home-brewed fiery liquor that burned in your throat and boiled in your stomach.

"Ah-h-h-h-h-h!" gasped the Smallest Fox. "This is *some cider!*"

"That's quite enough of that," said Mr. Fox, grabbing the jar and putting it to his own lips. He took a tremendous gulp. "It's miraculous!" he whispered, fighting for breath. "It's fabulous! It's beautiful!"

"It's my turn," said Badger, taking the jar and tilting his head well back. The cider gurgled and bubbled down his throat. "It's... it's like melted gold!" he gasped. "Oh Foxy, it's... it's like drinking sunbeams and rainbows!"

"You're poaching!" shrieked Rat. "Put that down at once! There'll be none left for me!"



— У нас будет настоящий пир, — веселился мистер Фокс.

Пока они разговаривали, младший Лисенок стащил с полки одну бутылку и сделал глоток.

— Ух ты! — выдохнул он. — Вот это да!

Вы должны понять, что этот сидр не был обычным слабеньким шипучим вином, которое можно купить в магазине. Это была настоящая выпивка, домашний ядреный напиток, который обжигал глотку и закипал в животе.

— А-а-а-х! — хватая ртом воздух, проговорил младший Лисенок. — Вот это сидр!

— Достаточно, — сказал мистер Фокс, хватая бутылку и поднося ее к своим губам. Он сделал огромный глоток. — Великолепно! — задыхаясь, прошептал он. — Фантастика! Какая прелесть!

— Теперь моя очередь, — сказал Барсук, забирая бутылку и запрокидывая голову. Сидр с бульканьем зажурчал в его глотке. — Он... он как расплавленное золото! — выдохнул он. — О, Рыжик, он... он... словно пьешь солнечный свет и радугу!

— Браконьеры! — заорала Крыса. — Сейчас же поставьте на место! Мне ничего не останется!



Rat was perched upon the highest shelf in the cellar, peering out from behind a huge jar. There was a small rubber tube inserted in the neck of the jar, and Rat was using this tube to suck out the cider.

"You're drunk!" said Mr. Fox.

"Mind your own business!" shrieked Rat. "And if you great clumsy brutes come messing about in here we'll all be caught! Get out and leave me to sip my cider in peace."

At that moment they heard a woman's voice calling out in the house above them. "Hurry up and get that cider, Mabel!" the voice called. "You know Mr. Bean doesn't like to be kept waiting! Especially when he's been out all night in a tent!"

The animals froze. They stayed absolutely 'still, their ears pricked, their bodies tense. Then they heard the sound of a door being opened. The door was at the top of a flight of stone steps leading down from the house to the cellar.

And now someone was starting to come down those steps.

Крыса восседала на верхней полке, выглядывая из-за огромной бутылки. В горлышко бутылки была вставлена резиновая трубочка, из которой Крыса потягивала сидр.

— Ты напилась! — сказал мистер Фокс.

— Не твое дело! — завизжала Крыса. — Если вы, огромные неуклюжие слоны, поднимете здесь шум, нас всех поймают. Убирайтесь и дайте мне спокойно выпить мой сидр!

И вдруг они услышали женский голос, доносившийся сверху из дома.

— Быстрее неси сидр, Мейбл! — крикнул голос. — Ты же знаешь, мистер Бин не любит, когда его заставляют ждать! Особенно, если всю ночь провел на открытом воздухе в палатке!

Звери замерли. Они стояли неподвижно, наострив уши. Потом услышали звук открывающейся двери. Дверь была наверху лестницы с каменными ступенями, которая вела из дома в погреб.

И теперь кто-то шел вниз по этим ступеням.

## Chapter 16

### THE WOMAN



“Quick!” said Mr. Fox. “Hide!” He and Badger and the Smallest Fox jumped up onto a shelf and crouched behind a row of big cider jars. Peering around the jars, they saw a huge woman coming down into the cellar. At the foot of the steps, the woman paused, looking right and left. Then she turned and headed straight for the place where Mr. Fox and Badger and the Smallest Fox were hiding. She stopped right in front of them. The only thing between her and them was a row of cider jars. She was so close, Mr. Fox could hear the sound of her breathing. Peeping through the crack between two bottles, he noticed that she carried a big rolling pin in one hand.

“How many will he want this time, Mrs. Bean?” the woman shouted. And from the top of the steps the other voice called back. “Bring up two or three jars.”

“He drank four yesterday, Mrs. Bean.”

“Yes, but he won’t want that many today because he’s not going to be up there more than a few hours longer. He says the fox is bound to make a run for it this morning. It can’t possibly stay down that hole another day without food.”

## Глава 16

### СЛУЖАНКА



— Быстрей! Прячьтесь! — крикнул мистер Фокс.

Он, Барсук и младший Лисенок вспрыгнули на полку и притаились за большими бутылками с сидром. Выглядывая из-за бутылей, они увидели огромную женщину, спускавшуюся по лестнице. На последней ступеньке женщина остановилась и посмотрела по сторонам. Потом повернулась и направилась прямо туда, где прятались мистер Фокс с Барсуком и Лисенком. Она остановилась точно перед ними. Их разделяли лишь бутылки с сидром. Она стояла так близко, что мистер Фокс слышал ее дыхание. Глядя в просвет между двумя бутылками, он увидел, что в руке у нее большая скалка.

— Сколько ему нужно на этот раз, миссис Бин? — крикнула женщина.

Голос сверху ответил:

— Принеси две или три бутылки.

— Вчера он выпил четыре, миссис Бин.

— Да, но сегодня ему так много не нужно, потому что ему осталось сидеть там всего несколько часов. Он говорит, что этим утром лис обязательно

The woman in the cellar reached out and lifted a jar of cider from the shelf. The jar she took was next but one to the jar behind which Mr. Fox was crouching.

"I'll be glad when the rotten brute is killed and strung up on the front porch," she called out. "And by the way, Mrs. Bean, your husband promised I could have the, tail as a souvenir."

"The tail's been all shot to pieces," said the voice from upstairs. "Didn't you know that?"

"You mean it's *ruined*?"

"Of course, it's ruined. They shot the tail but missed the fox."

"Oh heck!" said the big woman. "I did so want that tail!"

"You can have the head instead, Mabel. You can get it stuffed and hang it on your bedroom wall. Hurry up now with that cider!"

"Yes, ma'am, I'm coming," said the big woman, and she took a second jar from the shelf.

If she takes one more, she'll see us, thought Mr. Fox. He could feel the Smallest Fox's body pressed tightly against his own, quivering with excitement.

"Will two be enough, Mrs. Bean, or shall I take three?"

"My goodness, Mabel, I don't care so long as you get a move on!"

"Then two it is," said the huge woman, speaking to herself now. "He drinks too much anyway."

Carrying a jar in each hand and with the rolling pin tucked under one arm, she walked away across the cellar. At the foot of the steps she paused and looked around, sniffing the air. "There's rats down here again, Mrs. Bean. I can smell 'em."

"Then poison them, woman, poison them! You know where the poison's kept."

выскочит. Он просто не сможет продержаться еще один день без еды.

Женщина протянула руку и взяла бутыль сидра с полки. Эта бутылка стояла через одну от той, за которой прятался мистер Фокс.

— Вот будет здорово, когда убьют этого паршивца и повесят на заборе, — крикнула она. — Кстати, миссис Бин, ваш муж обещал подарить мне его хвост.

— Хвост отстрелили и разорвали в клочья, — сообщил голос сверху. — Разве ты не знала?

— То есть он испорчен?

— Конечно, испорчен. Они прострелили хвост, но не попали в лиса.

— Ах, как жалко! — расстроилась великанша. — Мне так хотелось получить этот хвост!

— Вместо него получишь голову, Мейбл. Сделаешь из нее чучело и повесишь на стене в своей спальне. Скорей неси сидр!

— Да, мэм, уже иду, — откликнулась великанша и сняла с полки вторую бутылку.

«Если она возьмет еще одну, она нас увидит», подумал мистер Фокс. Младший Лисенок прижался к нему всем телом и дрожал от возбуждения.

— Двух хватит, миссис Бин, или взять третью?

— Господи, Мейбл, бери сколько хочешь, только побыстрее!

— Пусть будет две, — пробормотала женщина себе под нос. — Он и так слишком много пьет.

С бутылками в руках и скалкой подмышкой она пошла к лестнице. Там она остановилась и огляделась вокруг, поводя носом.

— Здесь опять завелись крысы, миссис Бин. Я чувствую их запах.

— Ну так, подсыпь им яда, отрави их! Ты же знаешь, где яд!

"Yes, ma'am," Mabel said. She climbed slowly out of sight up the steps. The door slammed.

"Quick!" said Mr. Fox. "Grab a jar each and run for it!"

Rat stood on his high shelf and shrieked, "What did I tell you! You nearly got nabbed, didn't you? You nearly gave the game away! You keep out of here from now on! I don't want you around! This is my place!"

"*You*," said Mr. Fox, "are going to be poisoned."

"Poppycock!" said Rat. "I sit up here and watch her putting the stuff down. She'll never get *me*."

Mr. Fox and Badger and the Smallest Fox ran across the cellar clutching a gallon jar each. "Good-bye Rat!" they called out as they disappeared through the hole in the wall. "Thanks for the lovely cider!"

"Thieves!" shrieked Rat. "Robbers! Bandits! Burglars!"

— Да, мэм, — сказала Мейбл. Она медленно поднялась по лестнице и скрылась из вида. Дверь хлопнулась.

— Скорей! — крикнул мистер Фокс. — Хватайте по бутылки и бежим отсюда!

Крыса встала на своей верхней полке и завопила.

— Что я вам говорила! Вас чуть не застукали! Вы чуть не провалили все дело! Впредь держитесь подальше отсюда! Чтоб я больше вас здесь не видела! Это мое место!

— Между прочим, тебя собираются отравить, — напомнил мистер Фокс.

— Чепуха! — сказала Крыса. — Я сижу наверху и вижу, куда она кладет яд. Я никогда не попадусь.

Мистер Фокс, Барсук и младший Лисенок побежали к дыре. Каждый тащил за собой пятилитровую бутылку сидра.

— Прощай, Крыса! — крикнули они, пролезая в отверстие в стене. — Спасибо за чудный сидр!

— Воры! — верещала Крыса. — Грабители! Браконьеры! Бандиты! Взломщики!

## Chapter 17

# THE GREAT FEAST



Back in the tunnel they paused so that Mr. Fox could brick up the hole in the wall. He was humming to himself as he put the bricks back in place. "I can still taste that glorious cider," he said. "What an impudent fellow Rat is."

"He has bad manners," Badger said. "All rats have bad manners. I've never met a polite rat yet."

"And he drinks too much," said Mr. Fox, putting the last brick in place. "There we are. Now, home to the feast!"

They grabbed their jars of cider and off they went. Mr. Fox was in front, the Smallest Fox came next and Badger last. Along the tunnel they flew... past the turning that led to Bunce's Mighty Storehouse... past Boggis's Chicken-House Number One, and then up the long home stretch toward the place where they knew Mrs. Fox would be waiting.

## Глава 17 ВЕЛИКИЙ ПИР



В туннеле они подождали, пока мистер Фокс заделает дыру в стене. Он ставил кирпичи на место и тихо напевал.

— Я все-таки попробую этот восхитительный сидр, — сказал он. — До чего нахальная эта Крыса.

— Она не умеет себя вести, — согласился Барсук. — У всех крыс дурные манеры. Я еще не встречал воспитанной крысы.

— Да и пьет она много, — заметил мистер Фокс, ставя последний кирпич на место. — Вот и все. А теперь — домой, на праздник!

Они подхватили бутылки и побежали. Впереди бежал мистер Фокс, за ним — младший Лисенок, Барсук бежал последним. Они неслись по туннелю... мимо поворота к кладовой Банса... мимо курятника Боггиса и, наконец, вышли на прямую дорогу, ведущую туда, где, как им было известно, их ждала миссис Фокс.

**“Keep it up, my darlings!” shouted Mr. Fox. “We’ll soon be there! Think what’s waiting for us at the other end! And just think what we’re bringing home with us in these jars! That ought to cheer up poor Mrs. Fox.”**

**As they rounded the final corner and burst in upon the most wonderful and amazing sight any of them had ever seen. The feast was just beginning. A large dining room had been hollowed out of the earth, and in the middle of it, seated around a huge table, were no less than twenty-nine animals. They were:**

**Mrs. Fox and Three Small Foxes.**

**Mrs. Badger and Three Small Badgers.**

**Mole and Mrs. Mole and four Small Moles.**



— Не останавливайтесь, ребята! — подбадривал мистер Фокс. — Осталось совсем немного! Подумайте только, что нас ждет впереди! И не забывайте, что мы несем домой в этих бутылках! Тут есть чем повеселить нашу бедненькую миссис Фокс!

Наконец, они завернули за последний угол, и перед ними предстало самое удивительное зрелище — такого они еще не видели. Пиршество только начиналось. Под землей была вырыта большая столовая, и посреди нее за огромным столом восседали не меньше двадцати девяти зверей:

Миссис Фокс и трое Лисят.

Миссис Барсук и трое Барсучат.

Крот, миссис Крот и четверо Кротят.



Rabbit and Mrs. Rabbit and five small Rabbits.

Weasel and Mrs. Weasel and six Small Weasels.

The table was covered with chickens and ducks and geese and hams and bacon, and everyone was tucking in to the lovely food.

“My darling!” cried Mrs. Fox, jumping up and hugging Mr. Fox. “We couldn’t wait! Please forgive us!” Then she hugged the Smallest Fox of all, and Mrs. Badger hugged Badger, and everyone hugged everyone else. Amid shouts of joy, the great jars of cider were placed upon the table, and Mr. Fox and Badger and the Smallest Fox sat down with the others.

You must remember no one had eaten a thing for several days. They were ravenous. So for a while there was no conversation at all. There was only the sound of crunching and chewing as the animals attacked the succulent food.

At last, Badger stood up. He raised his glass of cider and called out, “A toast! I want you all to stand and drink a toast to our dear friend who has saved our lives this day — Mr. Fox!”

“To Mr. Fox!” They all shouted, standing up and raising their glasses. “To Mr. Fox! Long may he live!”

Then Mrs. Fox got shyly to her feet and said, “I don’t want to make a speech. I just want to say one thing, and it is this: MY HUSBAND IS A FANTASTIC FOX.”



Кролик, миссис Кролик и пятеро Крольчат.

Енот, миссис Енот и их шестеро детишек.

Стол был уставлен яствами: куры, утки, гуси, окорок, грудинка, и все жадно поглощали чудесное угощение.

— Дорогой! — обрадовалась миссис Фокс, вскочила и обняла мужа. — Мы больше не могли ждать. Прости нас, пожалуйста!

Потом она обняла младшего Лисенка, миссис Барсук обняла Барсука, и все бросились обниматься друг с другом. Под громкие восторженные крики бутылки с сидром водрузили на стол, и мистер Фокс, Барсук и младший Лисенок присоединились к остальным.

Не забывайте, что они несколько дней ничего не ели. Они страшно проголодались. Поэтому сначала за столом царило молчание. Раздавалось только чавканье и хруст костей, когда звери набросились на вожделенную еду.

Наконец, встал Барсук. Он поднял стакан с сидром и крикнул:

— У меня есть тост! Я хочу, чтобы вы все встали и выпили за нашего дорогого друга, который сегодня спас нам жизнь — за мистера Фокса!

— За мистера Фокса! — закричали все, вставая и поднимая стаканы.

Потом смущенно поднялась миссис Фокс.

— Я не собираюсь произносить речи. Я хочу сказать только одно: **МОЙ МУЖ — ФАНТАСТИЧЕСКИЙ ЛИС.**



Everyone clapped and cheered. Then Mr. Fox himself stood up.

"This delicious meal...," he began, then he stopped. In the silence that followed, he let fly a tremendous belch. There was laughter and more clapping. "This delicious meal, my friends," he went on, "is by courtesy of Messrs. Boggis, Bunce and Bean."

(More cheering and laughter.) "And I hope you have enjoyed it as much as I have." He let fly another colossal belch.

"Better out than in," said Badger.

"Thank you," said Mr. Fox, grinning hugely. "But now, my friends, let us be serious. Let us think of tomorrow and the next day and the days after that. If we go out, we will be killed. Right?"

"Right!" they shouted.

"We'll be shot before we've gone a yard," said Badger.

"Ex-*actly*," said Mr. Fox, "But who *wants* to go out, anyway, let me ask you that? We are all diggers, every one of us. We hate the outside. The outside is full of enemies. We only go out because we have to, to get food for our families. But now, my friends, we have an entirely new set-up. We have a safe tunnel leading to three of the finest stores in the world!"

"We do indeed!" said Badger. "I've seen 'em!"

Все захлопали в ладоши и одобряюще завопили. Потом встал сам мистер Фокс.

— Это дивное угощение... — начал он и замолчал. В наступившей тишине он громко рыгнул. Все рассмеялись и захлопали в ладоши. — Это дивное угощение, друзья мои, — продолжал он, — нам любезно предоставили Боггис, Банс и Бин. (Снова аплодисменты и смех.) И надеюсь, вам оно понравилось так же, как мне.

Он снова громко рыгнул.

— Дурной дух вон. Будь здоров! — вставил Барсук.

— Спасибо, — широко ухмыльнулся мистер Фокс. — А теперь, друзья мои, давайте поговорим серьезно. Давайте задумаемся о завтрашнем и всех последующих днях. Если мы выйдем из-под земли, нас убьют. Так?

— Так! — хором крикнули все.

— Нас подстрелят, не успеем мы и метра пройти, — сказал Барсук.

— Вот и-мен-но, — кивнул мистер Фокс. — А зачем нам выходить наружу, позвольте вас спросить? Мы все до единого землекопы. Что хорошего наверху? Там полно врагов. Мы поднимаемся на поверхность только по необходимости — чтобы прокормить свои семьи. Но теперь, друзья мои, ситуация в корне изменилась. У нас есть надежный туннель, который ведет к трем лучшим кладовым мира!

— Точно! — подтвердил Барсук. — Я их видел!

"And you know what this means?" said Mr. Fox. "*It means that none of us need ever go out into the open again!*"

There was a buzz of excitement around the table.

"I therefore invite you all," Mr. Fox went on, "to stay here with me forever."

"Forever!" they cried. "My goodness! How marvelous!" And Rabbit said to Mrs. Rabbit, "My dear, just think! We're never going to be shot at again in our lives!"

"We will make," said Mr. Fox, "a little underground village, with streets and houses on each side — separate houses for Badgers and Moles and Rabbits and Weasels and Foxes. And every day I will go shopping for you all. And every day we will eat like kings."

The cheering that followed this speech went on for many minutes.



— А вы понимаете, что это означает? — спросил мистер Фокс. — Это означает, что никому из нас больше не нужно выходить наверх!

За столом возбужденно загалдели.

— Поэтому я приглашаю вас всех, — продолжал мистер Фокс, — остаться здесь со мной навсегда.

— Навсегда! — завопили все. — Боже мой! Замечательно!

А Кролик повернулся к жене и сказал:

— Ты только подумай, дорогая! В нас никогда больше не будут стрелять!

— Мы построим небольшой подземный город, — рассуждал мистер Фокс, — с улицами и домами по обе стороны. Все будут жить в отдельных домах — Барсуки, Кроты, Кролики, Еноты и Фоксы. А я каждый день буду ходить за продуктами для всех. И каждый день мы будем есть как короли.

Эта речь была встречена радостными возгласами и аплодисментами, которые долго не смолкали.



## Chapter 18

### STILL WAITING

Outside the fox's hole, Boggis and Bunce and Bean sat beside their tents with their guns on their laps. It was beginning to rain. Water was trickling down the necks of the three men and into their shoes.

"He won't stay down there much longer now," Boggis said.

"The brute must be famished," Bunce said.

"That's right," Bean said. "He'll be making a dash for it any moment. Keep your guns handy."

They sat there by the hole, waiting for the fox to come out.

And so far as I know, they are still waiting.



## Глава 18 В ОЖИДАНИИ

Боггис, Банс и Бин сидели возле своих палаток с ружьями на коленях и сторожили лисью нору. Начинался дождь. Вода заливалась фермерам за воротник и в ботинки.

— Он долго не продержится, — сказал Боггис.

— Мерзавец, наверно, совсем оголодал, — заметил Банс.

— Точно, — согласился Бин. — Он выскочит с минуты на минуту. Держите ружья наготове.

Они сидели около норы и ждали лиса.

И насколько мне известно, ждут до сих пор.



## *Contents*

<i>Chapter 1.</i> The three farmers .....	6
<i>Chapter 2.</i> Mr. Fox .....	10
<i>Chapter 3.</i> The shooting .....	14
<i>Chapter 4.</i> The terrible shovels .....	20
<i>Chapter 5.</i> The terrible tractors .....	26
<i>Chapter 6.</i> The race .....	32
<i>Chapter 7.</i> "We'll never let him go" .....	38
<i>Chapter 8.</i> The foxes begin to starve .....	42
<i>Chapter 9.</i> Mr. Fox has a plan .....	46
<i>Chapter 10.</i> Boggis's chicken-house number one .....	50
<i>Chapter 11.</i> A surprise for Mrs. Fox .....	56
<i>Chapter 12.</i> Badger .....	60
<i>Chapter 13.</i> Bunce's giant storehouse .....	66
<i>Chapter 14.</i> Badger has doubts .....	74
<i>Chapter 15.</i> Bean's secret cider cellar .....	78
<i>Chapter 16.</i> The woman .....	86
<i>Chapter 17.</i> The great feast .....	92
<i>Chapter 18.</i> Still waiting .....	100

## *Содержание*

<i>Глава 1. Три фермера .....</i>	<i>7</i>
<i>Глава 2. Мистер Лис .....</i>	<i>11</i>
<i>Глава 3. Засада .....</i>	<i>15</i>
<i>Глава 4. Ужасные лопаты .....</i>	<i>21</i>
<i>Глава 5. Ужасные экскаваторы .....</i>	<i>27</i>
<i>Глава 6. Кто быстрее? .....</i>	<i>33</i>
<i>Глава 7. «Мы от него не отстанем» .....</i>	<i>39</i>
<i>Глава 8. Лисы голодают .....</i>	<i>43</i>
<i>Глава 9. У мистера Лиса появляется план .....</i>	<i>47</i>
<i>Глава 10. Курятник Боггиса .....</i>	<i>51</i>
<i>Глава 11. Сюрприз для миссис Лис .....</i>	<i>57</i>
<i>Глава 12. Барсук .....</i>	<i>61</i>
<i>Глава 13. Огромная кладовая Банса .....</i>	<i>67</i>
<i>Глава 14. Барсук сомневается .....</i>	<i>75</i>
<i>Глава 15. Тайный погреб Бина .....</i>	<i>79</i>
<i>Глава 16. Служанка .....</i>	<i>87</i>
<i>Глава 17. Великий пир .....</i>	<i>93</i>
<i>Глава 18. В ожидании .....</i>	<i>101</i>

**Роальд Даль**  
**ФАНТАСТИЧЕСКИЙ МИСТЕР ФОКС**  
**параллельные тексты на английском и русском языках**

УДК 820-311.2 © Roald Dahl, автор, 1970 ([www.RoaldDahl.com](http://www.RoaldDahl.com))  
ББК 84-4 Вл © Donald Chaffin, художник, 1970  
Д 15 © И.Кастальская, перевод, 2004  
© И.Захаров, издатель, 2004

*Редактор*  
Игорь Захаров

*Верстка*  
Кирилл Лачугин

ISBN 5-8159-0387-6



*Директор издательства Ирина Евг. Богат*

Издатель Захаров  
Лицензия ЛР № 065779 от 1 апреля 1998 г.  
121069, Москва, Столовый переулок, 4, офис 9  
(Рядом с Никитскими воротами,  
отдельный вход в арке)

Тел.: 291-12-17, 258-69-10

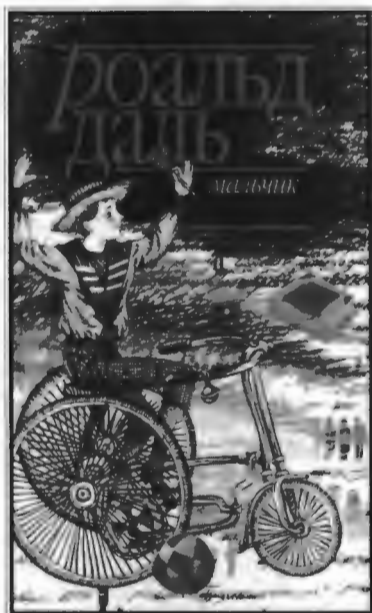
Факс: 258-69-09

Наш сайт: [www.zakharov.ru](http://www.zakharov.ru)

Подписано в печать 21.01.2004. Формат 84×108<sup>1/32</sup>.  
Гарнитура Таймс. Печать офсетная. Бумага офсетная.  
Усл. печ. л. 5,88. Тираж 5000 экз. Изд. № 387. Заказ № 51.

Отпечатано с готовых диапозитивов  
на ГИПП «Уральский рабочий»  
620219, Екатеринбург, ул. Тургенева, 13.  
<http://www.uralprint.ru>  
e-mail: [book@uralprint.ru](mailto:book@uralprint.ru)

# ОСТРОУМНЫЕ ИСТОРИИ НЕПРЕВЗОЙДЕННОГО РАСКАЗЧИКА И МАСТЕРА ПАРАДОКСА



## «Мальчик»

Мастерски перенесенные  
на бумагу воспоминания детства.

184 стр.



## «Рассказы о привидениях»

Знаменитый английский писатель  
прочитал 749 рассказов и отобрал  
14 самых интересных.

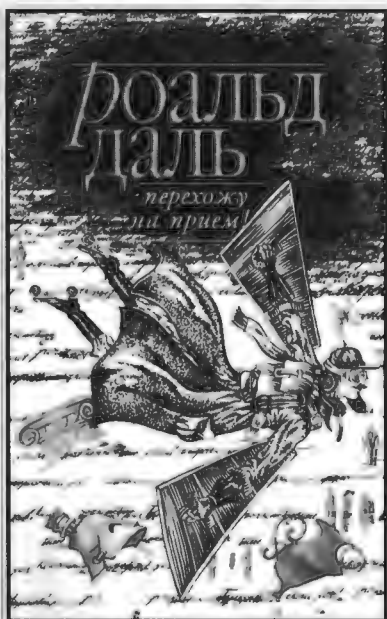
238 стр.





### **«Перехожу на прием»**

Автобиографическая повесть.  
170 стр.



### **«Полеты в одиночку»**

Автобиографические рассказы.  
168 стр.





# **«Мой дядюшка Освальд»**

Единственный роман писателя.  
222 стр.



# **«Дегустатор»**

Рассказы. 303 стр.



**«Ночная гостья»**

Рассказы. 174 стр.

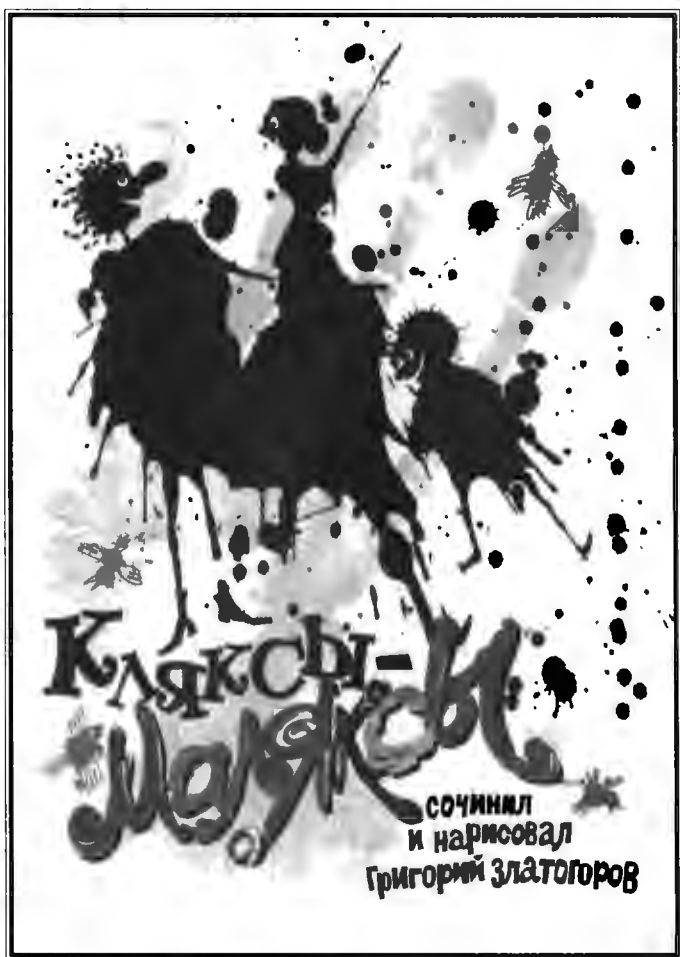


**«Хозяйка пансиона»**

Рассказы. 254 стр.



Григорий Златогоров  
**«Кляксы-маляксы»**



О захватывающих приключениях  
мальчика Феди и его друга Клякса  
в таинственной стране Проливандии,  
о волшебных свойствах красок  
расскажет детям эта книжка-картинка.

64 стр.



**В ЭТОЙ КНИГЕ ДЕЙСТВУЮТ:**

**БОГГИС**

Ужасно толстый и жадный фермер...  
разводит кур.

**БАНС**

Пузатый и противный коротышка...  
выращивает уток и гусей.

**БИН**

Худой и злобный...  
у него индейки и яблочный сидр.

**БАРСУК**

Самое доброе и благовоспитанное  
существо в округе.

**КРЫСА**

Гадкая пьянчужка.

**МИССИС ФОКС И ЧЕТВЕРО ЛИСЯТ**

Прекрасная семья.

И, наконец,

**МИСТЕР ФОКС**

Наш герой, фантастически замечательная личность.

Если тебе, читатель, больше трех лет,  
ты будешь в восторге от нашей истории.

